

# Énumération des grâces de l'aimée : 114 poèmes

Textes modernisés suivis des textes originaux,  
établis sur les éditions disponibles sur gallica.bnf.fr

Version 114 révisée et augmentée le 13/06/26.

- XIV<sup>e</sup> siècle
- PÉTRARQUE  
1) *Erano i capei d'oro...*  
2) *Quel sempre acerbo...*  
3) *Gratie ch'a pochi...*  
4) *In nobil sangue...*  
5) *Onde tolse Amor...*  
6) *Da' piu belli occhi...*  
1539 [?]
- MAROT  
7) *Des plus beaux yeux...*  
1540
- SALEL  
8) *Ses blonds cheveux...*  
1548 [1555]
- PHILIEUL  
9) *Où prit amour...*  
10) *L'honoré jour...*  
11) *Grâces qu'à peu...*  
12) *En noble sang...*  
1549
- DU BELLAY  
13) *De grand' beauté...*
- TYARD  
14) *Sous ton haut front...*  
1550
- DU BELLAY  
15) *Ces cheveux d'or...*  
16) *Le crêpe honneur...*  
17) *Rendez à l'or...*  
1552
- DU BELLAY  
18) *Ce ne sont pas...*
- RONSARD  
19) *Un chaste feu...*  
20) *Ce beau corail...*  
21) *Quand au premier...*  
22) *Avec les lis...*  
23) *Ô doux parler...*  
24) *Ni ce corail...*
- 25) *Ce ris plus doux...*  
26) *Son chef est d'or...*  
27) *Le feu jumeau...*
- BAÏF  
28) *Tu as les yeux...*  
29) *Dans ces coraux...*  
30) *Haute beauté...*  
1553
- RONSARD  
31) *Je veux mourir...*  
32) *Ni de son chef...*
- DES AUTELS  
33) *Amour apprend...*
- MAGNY  
34) *Je trouve en vous...*  
35) *Elle est à vous...*  
36) *Ce ne fut onc...*  
1554
- TAHUREAU  
37) *En quel fleuve aréneux...*  
38) *Cet œil friand...*  
39) *Quand j'aperçois...*
- LE CARON  
40) *Les dieux enfin...*  
41) *Où prit Jupin...*  
42) *Claire en beauté...*  
43) *Les blonds cheveux...*  
44) *Ni les honneurs...*  
45) *Ce front luisant...*  
1555
- PELETIER  
46) *De vos clartés...*
- TYARD  
47) *À l'œil brillant...*
- BAÏF  
48) *Est-ce cet œil riant...*  
49) *Et des plus belles mains...*  
50) *Ô céleste beauté...*  
51) *Ma Francine est partout...*  
52) *Ô beaux yeux azurins...*

- LABÉ  
53) *Ô beaux yeux bruns...*
- MAGNY  
54) *Où prit l'enfant Amour...*
- PASQUIER  
55) *Lorsque ma dame...*  
56) *Et de ses yeux...*  
57) *Ô tête heureuse...*  
1557
- MAGNY  
58) *Je l'aime bien...*  
59) *Quand je vois qu'elle écrit...*  
60) *Ces beaux cheveux dorés...*  
61) *Vos célestes beautés...*
- BUGNYON  
62) *D'une Junon...*  
63) *Ton chef, ton crin...*  
64) *Si jamais fut...*  
1560
- D'ESPINAY  
65) *Ce ne fut pas...*  
1561
- BUTTET  
66) *De quel rosier...*  
67) *Et ces beaux yeux...*  
68) *Tu as ce crin...*  
69) *Ô blonds cheveux...*  
1573
- BAÏF  
70) *J'aime ce teint...*
- GADOU  
71) *Si vous voulez...*  
1575 [1595]
- DU TRONCHET  
72) *Les cheveux étaient d'or...*  
1575
- JAMYN  
73) *Ô beaux cheveux...*  
1576
- CHANTELOUVE  
74) *D'où prit amour...*  
75) *En noble sang...*
- LE LOYER  
76) *Quand j'aperçois...*  
1579
- LE LOYER  
77) *Sous un voile mortel...*
- 1581  
COURTIN DE CISSÉ  
78) *Ô doux propos...*  
79) *Rien ne me plaît...*  
80) *Ces frères jumelets...*  
1583
- LA JESSÉE  
81) *Ô ris comblé...*  
82) *Beauté céleste...*  
83) *Heureux qui voit...*  
84) *Ma Nymphé a les yeux verts...*  
85) *Ni l'or qui va dorant...*  
86) *Et des plus beaux cheveux...*
- BLANCHON  
87) *Si ma plume pouvait...*
- CORNU  
88) *Les cheveux ondelés...*  
1584
- D'AVOST  
89) *L'Orine et blonde tresse...*
- ROMIEU (Jacques de)  
90) *Ni ce miel qui si doux...*  
1585
- BIRAGUE  
91) *Un poil blond enlacé...*  
92) *Ton poil doré...*
- HABERT (Isaac)  
93) *Blonds sont ses longs cheveux...*  
94) *J'admire l'or ondé...*  
1587
- D'AVOST  
95) *L'Or de ces beau cheveux...*  
1589
- DESAURS  
96) *Beaux yeux, non pas des yeux...*  
1595
- LOUVENCOURT  
97) *Cheveux frisés...*  
1596
- EXPILLY  
98) *La vive neige...*  
99) *Cypris, Pithon, Minerve...*  
1597
- LASPHRISE  
100) *Ce riche entendement...*  
101) *Madame fit emprunt...*

1598  
GUY DE TOURS  
102) *Ô doux regards...*  
103) *Cet œil riant...*  
104) *Ô cheveux, doux liens...*  
1599  
BERTHRAND  
105) *Bien que sur terre...*  
1600  
VERMEIL  
106) *Puisque tu veux dompter...*  
1605  
NERVÈZE  
107) *Je vous perds beaux cheveux...*

1609  
GARNIER  
108) *Ce front d'albâtre...*  
109) *Ô beaux yeux bruns...*  
110) *Soit qu'elle parle...*  
111) *Ces feux jumeaux...*  
1618  
BERNIER DE LA BROUSSE  
112) *Ô beau rets d'or...*  
1620  
BACHET DE MÉZIRIAC  
113) *Amour où prit-il l'or...*  
1622  
LOPE DE VEGA (LANCELOT, trad.)  
114) *Tous les ruisseaux ouverts...*

XIV<sup>e</sup> siècle

PETRARCA, Francesco, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, *Sonetti e Canzoni in vita di Madonna Laura*, LXX, p. 90 [*Canz.*, 90].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f98>>

Erano i capei d'oro a l'aura sparsi,  
Che'n mille dolci nodi gli auolgea,  
E'l vago lume oltra misura ardea  
Di quei begliocchi, c'hor ne son si scarsi:  
E'l viso di pietosi color farsi,  
Non so se vero, o falso, mi parea:  
I, che l'esca amorosa al petto hauea,  
Qual merauiglia, se di subit'arsi?  
Non era l'andar suo cosa mortale,  
Ma d'Angelica forma, e le parole  
Sonauan altro, che pur voce humana.  
Vno Spirto celeste, vn viuo Sole  
Fu quel, ch'i vidi: e se non fosse hor tale,  
Piaga per allentar d'arco non sana.

PETRARCA, Francesco, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, Vindelinus de Spira, 1470, f<sup>o</sup> 38v<sup>o</sup> [*Canz.*, 90].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f90>>

**E**Rano ecapei doro a laura sparsi  
chen mille dolci nodi gli auolgea  
eluago lume oltra misura ardea  
di quei begliocchi chor ne son si scarsi  
el uiso di pietosi color farsi  
non so se uero o falso mi parea  
io che lesca amorosa alpecto auea  
qual marauiglia si disubito arsi  
N on era landar suo cosa mortale  
ma dangelica forma et leparole  
sonauan altro che pur uoce humana  
uno spirto celeste un uiuo sole  
Fu quel chiuidi & se non fusse or tale  
piaga per allentar darco non sanacristallo

XIV<sup>e</sup> siècle

PETRARCA, Francesco, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, *Sonetti e Canzoni in vita di Madonna Laura*, CXXV, pp. 149-150 [*Canz.*, 157].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f157>>

Quel sempre acerbo, et honorato giorno  
Mandò si al cor l'immagine sua viua,  
Che'ngegno, o stil non fia mai, che'l descriua:  
Ma spesso a lui con la memoria torno.  
L'atto dogni gentil pietate adorno,  
E'l dolce amaro lamentar, ch'i vdiua,  
Facean dubbiar, se mortal donna, o Diua  
Fosse, che'l Ciel rassernaua intorno.  
La testa, Or fino, e calda neue, il volto  
Hebeno, i cigli, e gliocchi eran due stelle,  
Ond'Amor l'arco non tendeuà in fallo,  
Perle, e rose vermiglie, oue l'accolto  
Dolor formaua ardenti voci, e belle,  
Fiamma, i sospir, le lagrime, Cristallo.

PETRARCA, Francesco, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, Vindelinus de Spira, 1470, f° 66r° [*Canz.*, 157].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f145>>

Q Vel sempre acerbo & honorato giorno  
mando si al cor limagine sua uiua  
chengegno ostil non fia maichel descriua  
ma spesso allui cola memoria torno  
lacto dogni gentil pietate adorno  
el dolce amar lamentar chio udiua  
facean dubbiar se mortal donna o diua  
fosse chel ciel rassernaua intorno  
L a testa or fine & calda neueil uolto  
ebeno icigli & gliocchi eran duo stelle  
onde amor larco non tendeuà in fallo  
perle & rose uermiglie ouelaccolto  
dolor formaua ardenti uoci & belle  
fiamma isospiri le lagrime cristallo

↑

XIV<sup>e</sup> siècle

PETRARCA, Francesco, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, *Sonetti e Canzoni in vita di Madonna Laura*, CLXXIX, pp. 184-185 [*Canz.*, 213].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f192>>

Gratie, ch'a pochi'l Ciel largo destina:  
Rara vertu, non già d'humana gente,  
Sotto biondi capei canuta mente  
E'n humil donna alta belta diuina:  
Leggiadria singulare e pellegrina,  
E'l cantar, che ne l'anima si sente,  
L'andar celeste, e'l vago spirto ardente,  
Ch'ogni dur rompe, & ogni altezza inchina,  
E quei begliocchi, che i cor fanno smalti,  
Possenti a rischiarar abisso e notti,  
E torre l'alme a corpi, e darle altrui,  
Col dir pien d'intelletti dolci & alti,  
Co i sospir soauemente rotti:  
Da questi Magi trasformato fui.

PETRARCA, Francesco, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, Vindelinus de Spira, 1470, f° 82r°v° [*Canz.*, 213].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f177>>

**G** Ratie chapochi il ciel largo destina  
rara uertu non gia dumana gente  
sotto biondi capei canuta mente  
en humil donna alta belta diuina  
leggiadria singulare & pellegrina  
et cantar che ne lanima si sente  
landar celeste eluago spirto ardente  
chogni dur rompe & ogni alteza inchina  
E t que begliocchi che i cor fanno smalti  
possenti areschiarar abysso & nocti  
& torre lalme a corpi & darle altrui  
col dir pien dintellekti dolci & alti  
coi sospiri soauemente rotti  
da questi magi transformato fui

↑

PETRARCA, Francesco, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, *Sonetti e Canzoni in vita di Madonna Laura*, CLXXX, pp. 186-187 [*Canz.*, 215].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f194>>

In nobil sangue vita humile, e queta,  
Et in alto intelletto vn puro core,  
Frutto senile in sul giouenil fiore,  
E'n aspetto pensoso anima lieta,  
Raccolto ha'n questa donna il suo Pianeta,  
Anzi'l Re de le Stelle, e'l vero honore,  
Le degne lode, e'l gran pregio, e'l valore,  
Ch'è da stancar ogni diuin Poeta.  
Amor s'è in lei con honestate aggiunto,  
Con beltà naturale habito adorno,  
Et vn atto, che parla con silentio,  
E non sò che ne gliocchi, che'n vn punto  
Può far chiara la notte, oscuro il giorno,  
E'l Mel amaro, & addolcir l'Assentio.

PETRARCA, Francesco, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, Vindelinus de Spira, 1470, f° 83r°v° [*Canz.*, 215].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f179>>

**I**N nobil sangue uita humile & queta  
& in alto intellecto un puro core  
fructo senile in sul giouinil fiore  
en aspecto pensoso anima lieta  
raccolto an questa donna il suo pianeta  
anzil re de lestelle el uero honore  
le degne lode e gran pregio el ualore  
che da stancar ogni diuin poeta  
A mor se in lei chon honestate aggiunto  
chon belta naturale habito adorno  
& un acto che parla con silentio  
& non so che negliocchi chen unpunto  
puo far chiara lanocte obscuro il giorno  
el mel amaro & adolcir lassentio

XIV<sup>e</sup> siècle

PETRARCA, Francesco, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, *Sonetti e Canzoni in vita di Madonna Laura*, CLXXXV, p. 189 [*Canz.*, 220].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f197>>

Onde tolse Amor l'Oro, e di qual vena,  
Per far due trecce bionde, e'n quali spine  
Colse le Rose, e'n qual piaggia le brine,  
Tenere, e fresche, e die lor polso, e lena?  
Onde le Perle, in ch'ei frange, & affrena  
Dolci parole, honeste, e pellegrine?  
Onde tante bellezze, e si diuine  
Di quella fronte piu, che'l Ciel serena?  
Da quali Angeli mosse, e di qual Spera  
Quel celeste cantar, che mi disface  
Si, che m'auanza homai da disfar poco?  
Di qual Sol nacque l'alma luce altiera  
Di que begliocchi, ond'i'hò guerra e pace,  
Che mi cuocono'l cor in ghiaccio, e'n fuoco.

PETRARCA, Francesco, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, Vindelinus de Spira, 1470, f° 84v°v° [*Canz.*, 220].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f182>>

O Nde tolse amor loro & di qual uena  
per far due trecce pionde en quali spine  
colse lerose en qual piaggia le brine,  
tenere & fresche & die lor polso & lena  
onde le perle in chei frange & affrena  
dolci parole honeste & pellegrine  
onde tante bellezze & si diuine  
di quella fronte piu chel ciel serena  
D a quali angeli mosse & di qual spera  
quel celeste cantar che mi disface  
si che mauanza omai da disfar poco  
di qual sol nacque l'alma luce altera  
di que belglicchi ondio o guerra & pace  
che mi quocono il cor in ghiaccio en foco

↑

XIV<sup>e</sup> siècle

PETRARCA, Francesco, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, *Sonetti e Canzoni in morte di Madonna Laura*, LXXVII, p. 281 [*Canz.*, 348].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f289>>

Da piu begliocchi, e dal piu chiaro viso,  
Che mai splendesse, e da piu bei capelli,  
Che facean l'Oro e'l Sol parer men belli,  
Dal piu dolce parlar, e dolce riso,  
Da le man, da le braccia, che conquiso  
Senza muouersi haurian quai piu rebelli  
Fur d'Amor mai, da piu bei piedi snelli,  
Da la persona fatta in Paradiso  
Prendean vita i miei spirti, hor n'hà diletto  
Il Re celeste, e i suoi alati Corrieri,  
Et io son qui rimaso ignudo, e cieco.  
Sol vn conforto a le mie pene aspetto,  
Ch'ella, che vede tutti i miei pensieri,  
M'impetrei gratia, ch'i possa esser seco.

PETRARCA, Francesco, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, Vindelinus de Spira, 1470, f° 126r°v° [*Canz.*, 348].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f267>>

**D**A piu belliocchi et dal piu chiaro uiso  
che mai splendesse et da piu bei capelli  
che facean loro el sol parer men belli  
dapiu dolce parlare et dolce riso  
dalle man da le braccia che conquiso  
senza muouersi aurian quai piu rebelli  
fur damor mai da piu bei piedi snelli  
dalla persona facta in paradiso  
**P**rendean uita imiei spirti orna dilecto  
ilre celeste i suoi alati corrieri  
et io son qui rimaso ignudo et cieco  
sol un conforto alle mie pene aspecto  
chella che uede tutti miei pensieri  
mimpetri gratia chi possa esser seco

↑

1539 [?]

MAROT, Clément, *Six sonnets de Pétrarque sur la mort de sa dame Laure*, Paris, Gilles Corrozet, 1539 [?], [sonnet 6] [traduction de « Da' più belli occhi... », *Canz.*, 348].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k319556v/f12>>

#### Texte modernisé

Des plus beaux yeux, et du plus clair visage  
Qui oncques fut, et des beaux cheveux longs,  
Qui faisaient l'or et le soleil moins blonds,  
Du plus doux ris, et du plus doux langage,  
Des bras et mains qui eussent en servage  
Sans se bouger mené les plus félons,  
De celle qui du chef jusqu'aux talons  
Semblait divin, plus qu'humain personnage,  
Je prenais vie. Or d'elle se consolent  
Le roi céleste, et ses courriers qui volent,  
Me laissant nu, aveugle en ce bas être :  
Un seul confort attendant à mon deuil,  
C'est que là-haut, elle qui sait mon veuil  
M'impètrera qu'avec elle puisse être.

#### Texte original

*Des plus beaulx yeulx, & du plus clair uisage  
Qui oncques fut, & des beaulx cheueux longs,  
Qui faisoient l'or et le soleil moins blondz,  
Du plus doulx ris, & du plus doulx langage,  
Des bras & mains qui eussent en seruage  
Sans se bouger mené les plus felons,  
De celle qui du chef iusqu'aux tallons  
Sembloit diuin, plus qu'humain personnage,  
Ie prenois uie. Or d'elle se consollent  
Le roy celeste, & ses courriers qui uollent,  
Me laissant nud, aueugle en ce bas estre:  
Vng seul confort attendant a mon dueil,  
Cest que la hault, elle qui scait mon uueil  
M'impetrera qu'auec elle puisse estre.*

SALEL, Hugues, *Les Œuvres*, Paris Étienne Roffet, 1540, Épigrammes, « Dizain tiré de Pétrarque », f° 48v° [imitation de « Erano i capei d'oro... », *Canz.*, 90].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1521176q/f102>>

Texte modernisé

Dizain tiré de Pétrarque.

**S** Es blonds cheveux étaient au vent épars,  
 Et ses yeux clairs jetaient ardent lumière,  
 Son vis riant montrait de toutes parts  
 Joyeux accueil, et grâce singulière,  
 Pour bien parler elle était la première,  
 Et de son port semblait une déesse,  
 Donc si pour lors vers elle pris adresse,  
 Pour la servir ne faut qu'on s'en émaye,  
 Encore moins si je l'aime en vieillesse,  
 Débander l'arc ne guérit pas la plaie.

Texte original

Dixain tiré de Petrarque.

**S** Es blonds cheueulx estoient au vent espars,  
 Et ses yeulx clers gettoient ardent lumiere,  
 Son viz ryant monstroist de toutes pars  
 Ioyeulx accueil, & grace singuliere,  
 Pour bien parler elle estoit la premiere,  
 Et de son port sembloit vne deesse,  
 Donc si pour lors vers elle prins adresse,  
 Pour la seruir ne fault qu'on s'en esmaye,  
 Encores moins si ie l'ayme en vieillesse,  
 Desbender l'arc ne guerist pas la playe.

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bonhomme, 1555, livre I, sonnet LXXII, p. 81 [traduction de « Onde tolse Amor... », *Canz.*, 220].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71628p/f82>>

### Texte modernisé

Où prit amour et dedans quelle veine  
L'or des cheveux ? et en quelles épines,  
A-t-il cueilli les roses et les brines,  
Pour leur donner âme, pouls, et haleine ?  
Où trouva-t-il les perles, par qui freine,  
Et interrompt paroles pèlerines ?  
Où prit-il tant de beautés si divines,  
Et du beau front celle hauteur sereine ?  
En quelle Sphère, et de quels anges prit  
Ce chant céleste, avec qui mon esprit  
S'en va de moi, ou il s'en faut bien peu ?  
De quel Soleil mit la lumière en terre  
De ces beaux yeux par qui j'ai paix et guerre,  
Et tient mon cœur de feu et glas repu ?

### Texte original

*Ou print amour & dedans quelle ueine  
L'or des cheueux ? & en quelles espines,  
A il cueilly les roses & les brines,  
Pour leur donner ame, poulse, & haleine?  
Ou trouua il les perles, par qui freine,  
Et interromp parolles pelerines?  
Ou print il tant de beautez si diuines,  
Et du beau front celle hauteur sereine?  
En quelle Sphere, & de quelz anges prit  
Ce chant celeste, avec qui mon esprit  
S'en ua de moy, ou il s'en faut bien peu?  
De quel Soleil mist la lumiere en terre  
De ces beaux yeux par qui i'ay paix & guerre,  
Et tient mon cœur de feu & glas repeu?*

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bonhomme, 1555, livre I, sonnet LXXXIX, p. 100 [traduction de « Quel sempre acerbo... », *Canz.*, 257].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71628p/f100>>

### Texte modernisé

L'honoré jour, que j'eus deuil et liesse,  
Tant dans mon cœur cette image plantait,  
Que fort serait le temps, si l'en ôtait,  
Car d'y penser nuit et jour je ne cesse.

L'esprit, qui est honneur de gentillesse,  
Et les doux plaints, amers, qu'on écoutait,  
Faisaient douter, si qui tels les jetait  
Si doucement, était femme ou déesse.

Le chef d'or fin, face de neige ardente,  
Sourcils d'Ébène, étoiles non pareilles,  
Et par-dessus perles, roses vermeilles,  
C'était d'amour la glorieuse tente.  
Et les soupirs, qui donnaient les alarmes,  
Étaient de flamme, et de cristal les larmes.

### Texte original

*L'honoré iour, que i'eus dueil & liesse,  
Tant dans mon cœur ceste image plantoit,  
Que fort seroit le temps, si l'en ostoit,  
Car d'y penser nuict & iour ie ne cesse.*

*L'esprit, qui est honneur de gentillesse,  
Et les douz plainctz, amers, qu'on escoutoit,  
Faisoient doubter, si qui tels les iectoit  
Si doucement, estoit femme ou deesse.*

*Le chef d'or fin, face de neige ardente,  
Sourcilz d'Hebene, estoiles non pareilles,  
Et par dessus perles, rozes uermeilles,  
C'estoit d'amour la glorieuse tente.  
Et les sospirs, qui donnoient les allarmes,  
Estoient de flamme, & de cristal les larmes.*

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bonhomme, 1555, livre I, sonnet CXXVIII, p. 121 [traduction de « Gratie ch'a pochi... », *Canz.*, 213].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71628p/f127>>

### Texte modernisé

Grâces qu'à peu le ciel large destine,  
Rare vertu, et façon non humaine,  
Sous cheveux d'or tête chenue et saine,  
En humble dame une beauté divine,  
Déliérée et façon pérégrine,  
Chant singulier plus doux que de Sirène,  
Marcher céleste, et l'âme d'ardeur pleine,  
Qui fend les rocs, et les hauts monts incline :  
Les yeux pouvant enclumes amollir,  
Et les abys de lumières remplir  
Et transmuier d'un corps en autre l'âme :  
Propos remplis de spirituelle flamme,  
Et les soupirs rompus suavement,  
Tels enchanteurs font de moi changement.

### Texte original

*Graces qu'à peu le ciel large destine,  
Rare uertu, & facon non humaine,  
Soubz cheueulx d'or teste chenue & saine,  
En humble dame une beaulté diuine,  
Deliberée & facon peregrine,  
Chant singulier plus doux que de Sireine,  
Marcher celeste, & l'ame d'ardeur pleine,  
Qui fend les rocz, & les haultz monts encline:  
Les yeulx pouuans enclumes amollir,  
Et les abys de lumieres remplir  
Et transmuier d'un corps en aultre l'ame:  
Propos remplis de spirituelle flamme,  
Et les souspirs rompus souefuement,  
Telz enchanteurs font de moy changement.*

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bonhomme, 1555, livre I, sonnet CXXIX, pp. 126-127 [traduction de « In nobil sanguine... », *Canz.*, 215].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87103456/f136>>

### Texte modernisé

En noble sang vie paisible et sage,  
En haut engin dévot et humble cœur :  
Un chenu fruit produit de jeune fleur,  
Esprit joyeux dessous pensif visage :  
Le ciel a mis tout en ce personnage,  
Ou le grand Roi des cieux : et tel honneur  
Y a logé, et tel prix, et valeur,  
Que vainc tout dire, et tout humain ouvrage.  
Amour s'est joint à son honnêteté,  
Et au gai port naturelle beauté,  
Et un moyen qui parle en se taisant :  
Et ne sais quoi dans ses yeux, qui peut faire  
Le jour obscur, et soudain la nuit claire,  
Le miel amer, l'encens doux et plaisant.

### Texte original

*En noble sang uie paisible & sage,  
En hault engin deuot & humble cœur:  
Vn chenu fruict produit de ieune fleur,  
Esprit ioyeux dessoubz pensif uisage:  
Le ciel ha mis tout en ce personnage,  
Ou le grand Roy des cieux: & tel honneur  
Y a logé, & tel pris, & ualeur,  
Que uainc tout dire, & tout humain ouurage.  
Amour s'est ioinct à son honnesteté,  
Et au gay port naturelle beaulté,  
Et un moyen qui parle en se taisant:  
Et ne scay quoy dans ses yeulx, qui peult faire  
Le iour obscur, & soubdain la nuict clere,  
Le miel amer, l'ensens doulx & plaisant.*

DU BELLAY, Joachim, *L'Olive*, Paris, Arnoul L'Angelier, 1549, sonnet VII, f° A4v°  
[anaphore de l'alternative].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86095195/f8>>

Texte modernisé

De grand' Beauté ma Déesse est si pleine,  
 Que je ne vois chose au Monde plus belle.  
 Soit que le front je voie, ou les yeux d'elle,  
 Dont la clarté sainte me guide, et mène.  
 Soit cette Bouche, où soupire une haleine,  
 Qui les odeurs des Arabes excelle.  
 Soit ce chef d'or, qui rendrait l'étincelle  
 Du beau Soleil honteuse, obscure, et vaine.  
 Soient ces coteaux d'Albâtre, et Main polie,  
 Qui mon cœur serre, enferme, étreint, et lie,  
 Bref, ce que d'elle on peut ou voir, ou croire,  
 Tout est divin, céleste, incomparable :  
 Mais j'ose bien me donner cette gloire,  
 Que ma Constance est trop plus admirable.

Texte original

*De grand' Beauté ma Déesse est si pleine,  
 Que ie ne uoy' chose au Monde plus belle.  
 Soit que le front ie uoye, ou les yeulx d'elle,  
 Dont la clarté saincte me guyde, & meine.  
 Soit ceste Bouche, ou souspire une halaine,  
 Qui les odeurs des Arabes excelle.  
 Soit ce chef d'or, qui rendroit l'estincelle  
 Du beau Soleil honteuse, obscure, & uaine.  
 Soient ces coutaux d'Albastre, & Main polie,  
 Qui mon cœur serre, enferme, estreinct, & lie,  
 Bref, ce que d'elle on peult ou uoir, ou croyre,  
 Tout est diuin, celeste, incomparable:  
 Mais i'ose bien me donner ceste gloyre,  
 Que ma Constance est trop plus admirable.*

TYARD, Pontus de, *Erreurs amoureuses*, Lyon, Jean de Tournes, 1549, pp. 6-7.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79319t/f8>>

Texte modernisé

Sous ton haut front, qui le clair ciel ressemble,  
 Sont deux soleils gracieux et luisants,  
 Et deux sourcils leurs rayons conduisant,  
 Aux mouvements desquels (las) mon cœur tremble.  
 Ton blanc visage, où ton beau teint s'assemble,  
 Ta bouche faite en deux coraux plaisants,  
 Ton bien-parler sur tous les bien-disants,  
 Et ton doux ris doucement mon cœur emble.  
 Ta beauté veut, ta grâce me commande  
 Que je te serve : Et mon affection  
 En ton endroit à jamais sera telle :  
 Que peur de mort, tourment de passion,  
 Tristesse, deuil, ou peine, tant soit grande,  
 N'éteindra point mon amour immortelle.

Texte original

*Souz ton hault front, qui le clair ciel ressemble,  
 Sont deux soleilz gracieux & luisans,  
 Et deux sourcilz leurs rayons conduisans,  
 Aux mouuemens desquelz (las) mon cœur tremble.  
 Ton blanc visage, ou ton beau teint s'assemble,  
 Ta bouche faite en deux couraux plaisans,  
 Ton bien parler sur tous les bien disans,  
 Et ton doulx ris doucement mon cœur emble.  
 Ta beauté veult, ta grace me commande  
 Que ie te serue: Et mon affection  
 En ton endroit à iamais sera telle:  
 Que peur de mort, torment de passion,  
 Tristesse, dueil, ou peine, tant soit grande,  
 N'esteindra point mon amour immortelle.*

1550

DU BELLAY, Joachim, *L'Olive augmentée*, Paris, Gilles Corrozet et Arnoul L'Angelier, 1550, sonnet LXV, f° D1r° [anaphore des démonstratifs].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8617180c/f55>>

Texte modernisé

Ces cheveux d'or, ce front de marbre, et celle  
Bouche d'œillet, et de lis toute pleine,  
Ces doux soupirs, cette odorante haleine,  
Et de ces yeux l'une, et l'autre étincelle,  
Ce chant divin, qui les âmes rappelle,  
Ce chaste ris, enchanteur de ma peine,  
Ce corps, ce tout, bref cette plus qu'humaine  
Douce beauté si cruellement belle,  
Ce port humain, cette grâce gentille,  
Ce vif esprit, et ce doux grave style,  
Ce haut penser, cet honnête silence,  
Ce sont les haims, les appâts, et l'amorce,  
Les traits les rets, qui ma débile force  
Ont captivé d'une humble violence.

Texte original

*Ces cheueux d'or, ce front de marbre, & celle  
Bouche d'oeillez, & de liz toute pleine,  
Ces doulx soupirs, cet' odorante haleine,  
Et de ces yeulx l'vne, & l'autre etincelle,  
Ce chant diuin, qui les ames rapelle,  
Ce chaste ris, enchanteur de ma peine,  
Ce corps, ce tout, bref cete plus qu'humeine  
Doulce beauté si cruellement belle,  
Ce port humain, cete grace gentile,  
Ce vif esprit, & ce doulx graue stile,  
Ce hault penser, cet' honneste silence,  
Ce sont les haims, les appaz, & l'amorse,  
Les traictz les rez, qui ma debile force  
Ont captiué d'vne humble violence.*

1550

DU BELLAY, Joachim, *L'Olive augmentée*, Paris, Gilles Corrozet et Arnoul L'Angelier, 1550, sonnet LXXI, f° D2v° [anaphore des démonstratifs : vers 5 à 9].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8617180c/f58>>

Texte modernisé

Le crêpe honneur de cet or blondissant  
Sur cet argent uni de tous côtés,  
Sur deux soleils deux petits arcs voûtés,  
Deux petits brins de corail rougissant,  
Ce clair vermeil, ce vermeil unissant  
Œillets et lis fraîchement enfantés,  
Ces deux beaux rangs de perles, bien plantés,  
Et tout ce rond en deux parts finissant,  
Ce val d'albâtre, et ces coteaux d'ivoire,  
Qui vont ainsi comme les flots de Loire  
Au lent soupir d'un Zéphyre adouci,  
C'est le moins beau des beautés de Madame,  
Mieux engravée au marbre de mon âme,  
Que sur mon front n'en est peint le souci.

Texte original

*Le crespè honneur de cet or blondissant  
Sur cet argent vny de tous coutez,  
Sur deux soleilz deux petiz arcz voutez,  
Deux petiz brins de coral rougissant,  
Ce cler vermeil, ce vermeil vnissant  
Oeillez & lyz freschement enfantez,  
Ces deux beaux rancz de perles, bien plantez,  
Et tout ce rond en deux pars finissant,  
Ce val d'albastré, & ces coutaux d'iuoire,  
Qui vont ainsi comme les flotz de Loire  
Au lent soupir d'vn Zephirè adoulci,  
C'est le moins beau des beautez de Madame,  
Mieulx engrauéè au marbre de mon ame,  
Que sur mon front n'en est peinct le soucy.*

1550

DU BELLAY, Joachim, *L'Olive augmentée*, Paris, Gilles Corrozet et Arnoul L'Angelier, 1550, sonnet XCI, f° D7v° [anaphore de « rendez »].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8617180c/f68>>

#### Texte modernisé

Rendez à l'or cette couleur, qui dore  
Ces blonds cheveux, rendez mille autres choses.  
À l'orient tant de perles encloses,  
Et au Soleil ces beaux yeux, que j'adore.  
Rendez ces mains au blanc ivoire encore,  
Ce sein au marbre, et ces lèvres aux roses,  
Ces doux soupirs aux fleurettes décloes,  
Et ce beau teint à la vermeille Aurore.  
Rendez aussi à l'amour tous ses traits,  
Et à Vénus ses grâces, et attraits :  
Rendez aux cieux leur céleste harmonie.  
Rendez encor' ce doux nom à son arbre,  
Ou aux rochers rendez ce cœur de marbre,  
Et aux lions cette humble félonie.

#### Texte original

*Rendez à l'or cete couleur, qui dore  
Ces blonds cheueux, rendez mil' autres choses.  
A l'orient tant de perles encloses,  
Et au Soleil ces beaux yeulx, que i'adore.  
Rendez ces mains au blanc yuoire encore,  
Ce seing au marbre, & ces leures aux roses,  
Ces doulx soupirs aux fleurettes decloses,  
Et ce beau teint à la vermeille Aurore.  
Rendez aussi à l'amour tous ses traictz,  
Et à Venus ses graces, & attraictz:  
Rendez aux cieulx leur celeste harmonie.  
Rendez encor' ce doulx nom à son arbre,  
Ou aux rochers rendez ce coeur de marbre,  
Et aux lions cet' humble felonnie.*

DU BELLAY, Joachim, *Le quatrième livre de l'Énéide*, Paris, Vincent Sertenas, 1552, *Œuvres de l'invention de l'Auteur, XIII sonnets de l'honnête Amour*, sonnet II, pp. 181-182 [anaphore des démonstratifs - préambule des beautés physiques].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k714791/f184>>

### Texte modernisé

C E ne sont pas ces beaux cheveux dorés,  
 Ni ce beau front, qui l'honneur même honore,  
 Ce ne sont pas les deux archets encore  
 De ces beaux yeux de cent yeux adorés :  
 Ce ne sont pas les deux brins colorés  
 De ce corail, ces lèvres que j'adore,  
 Ce n'est ce teint emprunté de l'Aurore,  
 Ni autre objet des cœurs énamourés :  
 Ce ne sont pas ni ces lis, ni ces roses,  
 Ni ces deux rangs de perles si bien closes,  
 C'est cet esprit, rare présent des cieux :  
 Dont la beauté de cent grâces pourvue  
 Perce mon âme, et mon cœur, et mes yeux  
 Par les rayons de sa poignante vue.

### Texte original

*C E ne sont pas ces beaux cheueux dorez,  
 Ny ce beau front, qui l'honneur mesme honnore,  
 Ce ne sont pas les deux archets encore  
 De ces beaux yeux de cent yeux adorez:  
 Ce ne sont pas les deux brins colorez  
 De ce coral, ces leures que i'adore,  
 Ce n'est ce teinct emprunté de l'Aurore,  
 Ny autre obiect des cœurs enamourez:  
 Ce ne sont pas ny ces lyz, ny ces rozes,  
 Ny ces deux rancz de perles si bien closes,  
 C'est cet esprit, rare present des cieux:  
 Dont la beauté de cent graces pouruëue  
 Perce mon ame, & mon cœur, & mes yeux  
 Par les rayons de sa poignante vëue.*

RONCARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 14 [imitation de « Gratie ch'a pochi... », *Canz.*, 213] [anaphore de l'indéfini].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f26>>

Texte modernisé

Un chaste feu qui les cœurs illumine,  
 Un or frisé de maint crêpe annelet,  
 Un front de rose, un teint damoiselet,  
 Un ris qui l'âme aux astres achemine.  
 Une vertu de telles beautés digne,  
 Un col de neige, une gorge de lait,  
 Un cœur jà mûr dans un sein verdelet,  
 En dame humaine une beauté divine.  
 Un œil puissant de faire jours les nuits,  
 Une main forte à piller les ennuis,  
 Qui tient ma vie en ses doigts enfermée :  
 Avec un chant offensé doucement  
 Ore d'un ris, or d'un gémissément :  
 De tels sorciers ma raison fut charmée.

Texte original

*Vn chaste feu qui les cuœurs illumine,  
 Vn or frisé de meint cresse annelet,  
 Vn front de rose, vn teint damoiselet,  
 Vn ris qui l'ame aux astres achemine.  
 Vne vertu de telles beaultez digne,  
 Vn col de neige, vne gorge de laict,  
 Vn cuœur ia meur dans vn sein verdelet,  
 En dame humaine vne beaulté diuine.  
 Vn œil puissant de faire iours les nuictz,  
 Vne main forte à piller les ennuiz,  
 Qui tient ma vie en ses doitz enfermée:  
 Auecque vn chant offensé doucement  
 Ore d'vn ris, or d'vn gemissement:  
 De telz sorciers ma raison fut charmée.*

RONSARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 16 [anaphore des démonstratifs].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f28>>

#### Texte modernisé

Ce beau corail, ce marbre qui soupire,  
 Et cet ébène ornement d'un sourcil,  
 Et cet albâtre en voûte raccourci,  
 Et ces saphirs, ce jaspe, et ce porphyre.  
 Ces diamants, ces rubis qu'un Zéphyre  
 Tient animés d'un soupir adouci,  
 Et ces œillets, et ces roses aussi,  
 Et ce fin or, où l'or même se mire,  
 Me sont au cœur en si profond émoi,  
 Qu'un autre objet ne se présente à moi,  
 Sinon le beau de leur beau que j'adore :  
 Et le plaisir qui ne se peut passer  
 De les songer, penser, et repenser,  
 Songer, penser, et repenser encore.

#### Texte original

*Ce beau coral, ce marbre qui souspire,  
 Et cest ébène ornement d'un sourci,  
 Et cest albastre en vouste racourci,  
 Et ces zaphirs, ce iaspe, & ce porphyre.  
 Ces diamants, ces rubis qu'un Zephyre  
 Tient animez d'un souspir adouci,  
 Et ces œilletz, & ces roses aussi,  
 Et ce fin or, ou l'or mesme se mire,  
 Me sont au cuœur en si profond esmoy,  
 Qu'un autre obiect ne se presente à moy,  
 Si non le beau de leur beau que i'adore:  
 Et le plaisir qui ne se peult passer  
 De les songer, penser, & repenser,  
 Songer, penser, & repenser encore.*

RONCARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 21 [*topos* de la nouvelle Pandore].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f33>>

Texte modernisé

Quand au premier la Dame que j'adore  
 Vint embellir le séjour de nos cieux,  
 Le fils de Rhée appela tous les Dieux,  
 Pour faire encor d'elle une autre Pandore.  
 Lors Apollin richement la décore,  
 Or, de ses rais lui façonnant les yeux,  
 Or, lui donnant son chant mélodieux,  
 Or, son oracle et ses beaux vers encore.  
 Mars lui donna sa fière cruauté,  
 Vénus son ris, Dione sa beauté,  
 Python sa voix, Cérès son abondance.  
 L'Aube ses doigts et ses crins déliés,  
 Amour son arc, Thétis donna ses pieds,  
 Clion sa gloire, et Pallas sa prudence.

Texte original

*Quand au premier la Dame que i'adore  
 Vint embellir le seiour de noz cieulx,  
 Le filz de Rhée appella tous les Dieux,  
 Pour faire encor d'elle vne aultre Pandore.  
 Lors Apollin richement la decore,  
 Or, de ses raiz luy façonnant les yeulx,  
 Or, luy donnant son chant melodieux,  
 Or, son oracle & ses beaulx vers encore.  
 Mars luy donna sa fiere cruaulté,  
 Venus son ris, Dione sa beaulté,  
 Peithon sa voix, Ceres son abondance.  
 L'aube ses doigtz & ses crins deliez,  
 Amour son arc, Thetis donna ses piedz,  
 Cleion sa gloyre, & Pallas sa prudence.*

RONSARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 25.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f37>>

Texte modernisé

Avec les lis, les œillets mêliés,  
 N'égalent point le pourpre de sa face :  
 Ni l'or filé ses cheveux ne surpasse,  
 Ore tressés et ore déliés.  
 De ses coraux en voûte repliés  
 Naît le doux ris qui mes soucis efface :  
 Et çà et là partout où elle passe,  
 Un pré de fleurs s'émaille sous ses pieds.  
 D'ambre et de musc sa bouche est toute pleine.  
 Que dirai plus ? J'ai vu dedans la plaine,  
 Lorsque plus fort le ciel voulait tancer,  
 Cent fois son œil, qui des Dieux s'est fait maître,  
 De Jupiter rasséréner la dextre,  
 J'à jà courbé pour sa foudre élancer.

Texte original

*Avec les liz, les œilletz mesliez,  
 N'egallent point le pourpre de sa face:  
 Ny l'or filé ses cheueux ne surpasse,  
 Ore tressez & ore deliez.  
 De ses couraux en vouste repliez  
 Naist le doulx ris qui mes soulciz efface:  
 Et çà & là par tout ou elle passe,  
 Vn pré de fleurs s'esmaille soubz ses piedz.  
 D'ambre & de muscq sa bouche est toute pleine.  
 Que diray plus? I'ay veu dedans la plaine,  
 Lors que plus fort le ciel vouloyt tançer,  
 Cent fois son œil, qui des Dieux s'est faict maistre,  
 De Iuppiter rasserener la dextre,  
 Ia ia courbé pour sa fouldre eslancer.*

RONSDARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 28.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f40>>

Texte modernisé

Ô doux parler, dont l'appât doucereux  
 Nourrit encor la faim de ma mémoire,  
 Ô front, d'Amour le Trophée et la gloire,  
 Ô ris sucrés, ô baisers savoureux.  
 Ô cheveux d'or, ô coteaux plantureux  
 De lis, d'œilletz, de Porphyre, et d'ivoire,  
 Ô feux jumeaux dont le Ciel me fit boire  
 À si longs traits le venin amoureux.  
 Ô vermillons, ô perlettes encloses,  
 Ô diamants, ô lis pourprés de roses,  
 Ô chant qui peult les plus durs émouvoir,  
 Et dont l'accent dans les âmes demeure.  
 Et dea beautés, reviendra jamais l'heure  
 Qu'entre mes bras je vous puisse r'avoir ?

Texte original

*O doulx parler, dont l'appast doulcereux  
 Nourrit encor la faim de ma memoire,  
 O front, d'Amour le Trophée & la gloire,  
 O riz sucrez, o baisers sauoureux.  
 O cheueulx d'or, o coustaulx plantureux  
 De liz d'œilletz, de Porphyre, & d'iuoyre,  
 O feuz iumeaulx dont le Ciel me fit boyre  
 A si longs traitz le venin amoureux.  
 O vermeillons, o perlettes encloses,  
 O diamantz, o liz pourprez de roses,  
 O chant qui peulx les plus durs esmouoyr,  
 Et dont l'accent dans les ames demeure.  
 Et dea beaultez, reuiendra iamais l'heure  
 Qu'entre mes braz ie vous puisse r'auoyr?*

RONCARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 52 [anaphore des démonstratifs - préambule des beautés physiques].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f64>>

Texte modernisé

Ni ce corail, qui double se compasse,  
 Sur mainte perle entée doublement,  
 Ni cette bouche où vit fertilement  
 Un mont d'odeurs qui le Liban surpasse,  
 Ni ce bel or qui frisé s'entrelace  
 En mille nœuds mignardés gayement,  
 Ni ces œillets égalés uniment  
 Au blanc des lis encharnés dans sa face :  
 Ni de ce front le beau ciel éclairci,  
 Ni le double arc de ce double sourcil,  
 N'ont à la mort ma vie abandonnée :  
 Seuls vos beaux yeux (ou le certain archer,  
 Pour me tuer d'aguet se vint cacher)  
 Devant le soir finissent ma journée.

Texte original

*Ny ce coral, qui double se compasse,  
 Sur meinte perle entée doublement,  
 Ny ceste bouche ou vit fertillement  
 Vn mont d'odeurs qui le Liban surpasse,  
 Ny ce bel or qui frisé s'entrelasse  
 En mille noudz mignardez gayement,  
 Ny ces œilletz esgalez vniment  
 Au blanc des liz encharnez dans sa face:  
 Ny de ce front le beau ciel esclarci,  
 Ny le double arc de ce double sourci,  
 N'ont à la mort ma vie abandonnée:  
 Seulz voz beaulx yeulx (ou le certain archer,  
 Pour me tuer d'aguet se vint cacher)  
 Deuant le soir finissent ma iournée.*

RONCARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 60 [anaphore des démonstratifs].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f72>>

Texte modernisé

Ce ris plus doux que l'œuvre d'une abeille,  
 Ces doubles lis doublement argentés,  
 Ces diamants à double rang plantés  
 Dans le corail de sa bouche vermeille,  
 Ce doux parler qui les mourants éveille,  
 Ce chant qui tient mes soucis enchantés,  
 Et ces deux cieux sur deux astres entés,  
 De ma Déesse annoncent la merveille.  
 Du beau jardin de son printemps riant,  
 Naît un parfum, qui même l'orient  
 Embaumerait de ces douces haleines.  
 Et de là sort le charme d'une voix,  
 Qui tout ravis fait sauteler les bois,  
 Planer les monts, et monter les plaines.

Texte original

*Ce ris plus doulx que l'œuure d'vne abeille,  
 Ces doubles liz doublement argentez,  
 Ces diamantz à double ranc plantez  
 Dans le coral de sa bouche vermeille,  
 Ce doulx parler qui les mourantz esueille,  
 Ce chant qui tient mes soucis enchantez,  
 Et ces deux cieulx sur deux astres antez,  
 De ma Deesse annoncent la merueille.  
 Du beau iardin de son printemps riant,  
 Naist vn parfum, qui mesme l'orient  
 Embasmeroit de ces doulces aleines.  
 Et de là sort le charme d'vne voix,  
 Qui tous rauiz fait sauteler les boys,  
 Planer les montz, & montaigner les plaines.*

RONCARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 60.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f95>>

Texte modernisé

Son chef est d'or, son front est un tableau  
 Où je vois peint le gain de mon dommage,  
 Belle est sa main, qui me fait devant l'âge,  
 Changer de teint, de cheveux, et de peau.  
 Belle est sa bouche, et son soleil jumeau,  
 De neige et feu s'embellit son visage,  
 Pour qui Jupin reprendrait le plumage,  
 Ore d'un Cygne, or le poil d'un taureau.  
 Doux est son ris, qui la Méduse même,  
 Endurcirait en quelque roche blême,  
 Vengeant d'un coup cent mille cruautés,  
 Mais tout ainsi que le Soleil efface  
 Les moindres feux : ainsi ma foi surpasse  
 Le plus parfait de toutes ses beautés.

Texte original

*Son chef est d'or, son front est vn tableau  
 Où ie voy peint le gaing de mon dommage,  
 Belle est sa main, qui me fait deuant l'age,  
 Changer de teint, de cheueulx, & de peau.  
 Belle est sa bouche, & son soleil iumeau,  
 De neige & feu s'embellit son visage,  
 Pour qui Iuppin reprendroyt le plumage,  
 Ore d'vn Cygne, or le poyl d'vn toreau.  
 Doulx est son ris, qui la Meduse mesme,  
 Endurciroyt en quelque roche blesme,  
 Vangeant d'vn coup cent mille cruaultez,  
 Mais tout ainsi que le Soleil efface  
 Les moindres feux: ainsi ma foy surpasse  
 Le plus parfaict de toutes ses beaultez.*

RONSARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 90.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f102>>

Texte modernisé

Le feu jumeau de Madame brûlait  
 Par le rayon de sa flamme divine,  
 L'amas pleureux d'une obscure bruine  
 Qui de leur jour la lumière celait.  
 Un bel argent chaudement s'écoulait  
 Dessus sa joue, en la gorge ivoirine,  
 Au paradis de sa chaste poitrine,  
 Où l'Archerot ses flèches émouloit.  
 De neige tiède était sa face pleine,  
 D'or ses cheveux, ses deux sourcils d'ébène,  
 Ses yeux m'étaient un bel astre fatal :  
 Roses et lis, où la douleur contrainte  
 Formait l'accent de sa juste plainte,  
 Feu ses soupirs, ses larmes un cristal.

Texte original

*Le feu iumeau de Madame brusloit  
 Par le rayon de sa flamme diuine,  
 L'amas pleureux d'vne obscure bruine  
 Qui de leur iour la lumiere celoït.  
 Vn bel argent chauldement s'escouloit  
 Dessus sa ioue, en la gorge iuoyrine,  
 Au paradis de sa chaste poitrine,  
 Où l'Archerot ses flesches esmouloit.  
 De neige tiede estoit sa face pleine,  
 D'or ses cheueux, ses deux sourciz d'ebéne,  
 Ses yeulx m'estoyent vn bel astre fatal:  
 Roses & liz, où la douleur contrainte  
 Formoit l'accent de sa iuste complainte,  
 Feu ses sospirs, ses larmes vn crystal.*

BAÏF, Jean Antoine de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, premier livre, p. 15 [*topos* de la nouvelle Pandore].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8608299v/f21>>

### Texte modernisé

Tu as les yeux de Junon, ô Méline,  
 Tes blonds cheveux sont d'Aurore les crins :  
 Ta langue sage, en ses clos ivoirins,  
 Meut de Peithon la parole bénine :  
 De Cythérée est ta blanche poitrine,  
 Où sont bossés deux montets albâtrins,  
 De Pallas sont tes doctes doigts marbrins :  
 Tes pieds d'argent de Thétis la marine.  
 Rien n'est en toi qui ne vienne des cieux :  
 Chaque déesse en toi mit tout le mieux  
 Qui fût en elle, et d'honneur et de grâce :  
 Bienheureux est qui te voit : plus grand heur  
 L'homme a, qui t'oït : demi-dieu ton baiseur,  
 Dieu parfait est qui nu à nu t'embrasse.

### Texte original

*Tu as les yeulx de Iunon, O Meline,  
 Tes blondz cheueux sont d'Aurore les crins:  
 Ta langue sage, en ses clos iuoyrins,  
 Meut de Peithon la parolle benine:  
 De Cytherée est ta blanche poytrine,  
 Ou sont bossez deux montetz albastrins,  
 De Pallas sont tes doctes doigtz marbrins:  
 Tes piedz d'argent de Thetis la marine.  
 Rien n'est en toy qui ne vienne des cieulx:  
 Chaque deesse en toy mit tout le mieulx  
 Qui fust en elle, & d'honneur & de grace:  
 Bienheureux est qui te voit: plus grand heur  
 L'homme a, qui t'oït : demydieu ton baizeur,  
 Dieu parfait est qui nù à nù t'embrasse.*

BAÏF, Jean Antoine de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, premier livre, p. 26.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8608299v/f32>>

Texte modernisé

Dans ces coraux, la bouche de madame,  
 Qui l'air voisin va d'odeurs parfumant,  
 Vénus riante a mis prodigusement,  
 Ce qu'elle avait dedans Cypre de bame.  
 Dedans cet œil Amour a mis sa flamme,  
 Flamme, qui vient mes forces consumant,  
 De qui le feu tout gent cœur allumant,  
 Des plus glacés les morts esprits enflamme.  
 Amour ourdit ce rets éparpillé,  
 Or, du fuseau des trois Grâces pillé,  
 Pour me le tendre aux tempes de la belle :  
 De ces coraux la douceur m'appâta,  
 Cet œil m'éprit, et ce rets m'arrêta,  
 Pris et brûlé par leur douce cautèle.

Texte original

*Dans ces coraux, la bouche de madame,  
 Qui l'air voysin va d'odeurs parfumant,  
 Venus riante a mis prodigusement,  
 Ce qu'elle auoit dedans Cypre de bame.  
 Dedans cest œil Amour a mis sa flame,  
 Flame, qui vient mes forces consumant,  
 De qui le feu tout gent cueur allumant,  
 Des plus glacez les mortz espritz enflame.  
 Amour ourdit ce ret eparpillé,  
 Or, du fuseau des troys graces pillé,  
 Pour me le tendre aux temples de la belle:  
 De ces coraux la douceur m'apasta  
 Cest oeil m'eprit, & ce ret m'arresta,  
 Pris & brullé par leur douce cautele.*

BAÏF, Jean Antoine de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, premier livre, p. 27 [imitation de « Gratie ch'a pochi... », Pétrarque, *Canz.* 213].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8608299v/f33>>

Texte modernisé

Haute beauté dans une humble pucelle,  
 Un beau parler plein de grave douceur,  
 Sous blonds cheveux un avant-chenu cœur,  
 Un chaste sein où la vertu se cèle :  
 En corps mortel une grâce immortelle,  
 En douceur fière une douce rigueur,  
 En sage esprit une gaye vigueur,  
 En âme simple une sage cautèle :  
 Et ces beaux yeux mouveurs de mes ennuis,  
 Yeux suffisants pour éclaircir les nuits,  
 Qui font sentir aux plus transis leur flamme,  
 Sont les larrons (et point je ne m'en deulx)  
 Qui, me guettant au passage amoureux,  
 Au dépourvu me ravirent mon âme.

Texte original

*Haute beauté dans vne humble pucelle,  
 Vn beau parler plein de graue douceur,  
 Sous blondz cheveux vn auantchenu cueur,  
 Vn chaste sein ou la vertu se cele:  
 En corps mortel vne grace immortelle,  
 En douceur fiere vne douce rigueur,  
 En sage esprit vne gaye vigueur,  
 En ame simple vne sage cautele:  
 Et ces beaux yeux mouueurs de mes ennuis,  
 Yeux suffisantz pour eclersir les nuitz,  
 Qui font sentir aux plus transis leur flame,  
 Sont les larrons (& point ie ne m'en deux)  
 Qui, me guettans au passage amoureux,  
 Au depourueu me rauirent mon ame.*

RONSDARD, Pierre de, *Les Amours augmentées*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1553, pp. 57-58.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609593q/f73>

Texte modernisé

**J**E veux mourir pour tes beautés, Maîtresse,  
 Pour ce bel œil, qui me prit à son haim,  
 Pour ce doux ris, pour ce baiser tout plein  
 D'ambre, et de musc, baiser d'une Déesse.

Je veux mourir pour cette blonde tresse,  
 Pour l'embonpoint de ce trop chaste sein,  
 Pour la rigueur de cette douce main,  
 Qui tout d'un coup me guérit et me blesse.

Je veux mourir pour le brun de ce teint,  
 Pour ce maintien, qui, divin, me contraint  
 De trop aimer : mais par sus toute chose,

Je veux mourir aux amoureux combats,  
 Soufflant l'amour, qu'au cœur je porte enclose,  
 Toute une nuit, au milieu de tes bras.

Texte original

**I***E veus mourir pour tes beautés, Maistresse,  
 Pour ce bel œil, qui me prit a son hain,  
 Pour ce dous ris, pour ce baiser tout plein  
 D'ambre, & de musq, baiser d'vne Deesse.*

*Je veus mourir pour cette blonde tresse,  
 Pour l'embonpoint de ce trop chaste sein,  
 Pour la rigueur de cette douce main,  
 Qui tout d'vn coup me guerit & me blesse.*

*Je veus mourir pour le brun de ce teint,  
 Pour ce maintien, qui, diuin, me contreint  
 De trop aimer: mais par sus toute chose,*

*Je veus mourir es amoureux combas,  
 Souflant l'amour, qu'au cœur ie porte enclose,  
 Toute vne nuit, au millieu de tes bras.*

RONCARD, Pierre de, *Les Amours augmentées*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1553, p. 59 [préambule des beautés physiques].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609593q/f75>

Texte modernisé

**N**I de son chef le trésor crêpelu,  
 Ni de sa joue une et l'autre fossette,  
 Ni l'embonpoint de sa gorge grassette,  
 Ni son menton rondement fosselu,  
 Ni son bel œil que les miens ont voulu  
 Choisir pour prince à mon âme sujette,  
 Ni son beau sein, dont l'Archerot me jette  
 Le plus aigu de son trait émoulu,  
 Ni de son ris les milliers de Charites,  
 Ni ses beautés en mille cœurs écrites  
 N'ont esclavé ma libre affection.  
 Seul son esprit, où tout le ciel abonde,  
 Et les torrents de sa douce faconde  
 Me font mourir pour sa perfection.

Texte original

**N***I de son chef le tresor crêpelu,  
 Ni de sa ioüe vne & l'autre fossette,  
 Ni l'embonpoint de sa gorge grassette,  
 Ni son menton rondement fosselu,  
 Ni son bel œil que les miens ont voulu  
 Choisir pour prince a mon ame sugette,  
 Ni son beau sein, dont l'Archerot me gette  
 Le plus agu de son trait émoulu,  
 Ni de son ris les miliers de Charites,  
 Ni ses beautés en mile cœurs ecrites  
 N'ont esclaué ma libre affection.  
 Seul son esprit, ou tout le ciel abonde,  
 Et les torrens de sa douce faconde  
 Me font mourir pour sa perfection.*

1553

DES AUTELS, Guillaume, *Amoureux Repos*, Lyon, Jean Temporal, 1553, « Des perfections d'icelle », sonnet VIII, f<sup>o</sup> A3v<sup>o</sup> [*topos* de la nouvelle Pandore].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711898c/f30>>

Texte modernisé

Amour apprit à tirer à ma dame  
De ses beaux yeux les sagetés regards :  
Vénus, vénuste en gélasin, deux parts  
De ses coraux, qui soupirent le bâme :  
Par ses maintiens, qui enragent ma flamme,  
Où sont, non trois, mais cent charites, j'ards :  
Mercure feint tous ses propos gaillards,  
Comme Minerve enseigne la sainte âme :  
Bref tous les dieux font, pour me décevoir,  
De leur plus beau le plus beau recevoir,  
À ce trop beau, que vainement j'adore :  
Mais gardez-vous en me trompant, suprêmes,  
De vous laisser surprendre enfin vous-mêmes  
Au saint larcin, de ma chaste Pandore.

Texte original

*Amour aprint à tirer à ma dame  
De ses beaux yeux les sagettez regars:  
Venus, venuste en gelasin, deux pars  
De ses coraulx, qui soupirent le bame:  
Par ses maintiens, qui enragent ma flame,  
Ou sont, non troys, mais cent charites, i'ars:  
Mercure feint tous ses propos gaillars,  
Comme Minerue enseigne la sainte ame:  
Brief tous les dieux font, pour me decevoir,  
De leur plus beau le plus beau recevoir,  
A ce trop beau, que vainement i'adore:  
Mais gardez vous en me trompant, supremes,  
De vous laisser surprendre en fin vous mesmes  
Au saint larcin, de ma chaste Pandore.*

1553

MAGNY, Olivier de, *Les Amours*, Paris, Étienne Groulleau, 1553, Sonnets, f° 2r°. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711906g/f31>

Texte modernisé

Je trouve en vous toutes beautés, ma Dame,  
Beau front, beaux yeux de deux arcs couronnés,  
Sous deux Rubis de Lis environnés  
Ces belles dents qui tenaillent mon Âme,  
Le sein sans pair, dont l'Archerot m'entame,  
Dix doigts Marbrins de Perles atournés,  
Et mille œillets avec l'Aurore nés  
En votre teint le motif de ma flamme,  
Cent mille fils de soie belle et riche,  
Qui votre chef dorent de main non chiche,  
Et mille rais qui sortent de vos yeux,  
Mille doux mots de nature immortelle,  
Tous ces beaux points vous portez en tous lieux,  
Mais en mon cœur je vous porte plus belle.

Texte original

*Ie trouue en vous toutes beautez, ma Dame,  
Beau front, beaux yeux de deux arcz couronnez,  
Soubs deux Rubis de Lis enuironez  
Ces belles dens qui tenaillent mon Ame,  
Le sein sans per, dont l'Archerot m'entame,  
Dix doigtz Marbrins de Perles atournez,  
Et mile oeilletz avec l'Aurore nez  
En vostre teinct le motif de ma flame,  
Cent mile filz de soye belle & riche,  
Qui vostre chef dorent de main non chiche,  
Et mile rais qui sortent de voz yeux,  
Mille doux motz de nature immortelle,  
Tous ces beaux poinctz vous portez en tous lieux,  
Mais en mon cueur ie vous porte plus belle.*

1553

MAGNY, Olivier de, *Les Amours*, Paris, Étienne Groulleau, 1553, Sonnets, f° 6v°. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711906g/f40>

Texte modernisé

Elle est à vous la chevelure blonde  
Qui rend obscur le plus riche métal,  
Ce front aussi de pourpre et de cristal,  
Et cette face à nulle autre seconde,  
Vôtre est encor cette bouche féconde,  
Et ce regard mon conducteur fatal,  
Vôtre ce ris l'enchanteur principal  
De mes esprits et volonté profonde.  
À vous aussi sont ces blandissants yeux  
Qui ont ravi du Soleil envieux  
Leurs rais luisants, angélique lumière.  
Mille vertus, mille trésors versés  
Du ciel ici sont à vous dispersés,  
Seule est à moi, ma peine coutumière.

Texte original

*Elle est à vous la cheueleure blonde  
Qui rend obscur le plus riche metal,  
Ce front aussi de pourpre & de cristal,  
Et ceste face à nulle autre seconde,  
Vostre est encor ceste bouche feconde,  
Et ce regard mon conducteur fatal,  
Vostre ce ris l'enchanteur principal  
De mes espritz & volonté profonde.  
A vous aussi sont ces blandissans yeux  
Qui ont rauy du Soleil enuieux  
Leurs raiz luyans, angelique lumiere.  
Mile vertus, mile tresors versez  
Du ciel icy sont à vous dispersez,  
Seule est à moy, ma peine coustumiere.*

MAGNY, Olivier de, *Les Amours*, Paris, Étienne Groulleau, 1553, Sonnets, f° 25v°.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711906g/f76>>

Texte modernisé

Ce ne fut onc l'accord de cette voix  
 Qui tient des Dieux la liberté captive,  
 Ce ne fut onc cette beauté naïve  
 Domptant tous cœurs sous le joug de ses lois,  
 Ce ne fut onc l'adresse de ces doigts,  
 Ni le vermeil de cette glace vive,  
 Cette douceur si chastement lascive,  
 Ni ces Rubis, ni ces zéphyres cois,  
 Qui ma raison, ma franchise, et mon âme  
 Mielleusement esclavèrent, ma Dame,  
 Au Paradis de ta douce prison,  
 C'est ton esprit céleste, et admirable,  
 Qui me rendit heureux et misérable  
 Par l'avalier d'une saine poison.

Texte original

*Ce ne fut oncq' l'acord de ceste voix  
 Qui tient des Dieux la liberté captiue,  
 Ce ne fut oncq' ceste beauté naiue  
 Domtant tous cueurs souz le ioug de ses loix,  
 Ce ne fut oncq' l'adresse de ces doigtz,  
 Ne le vermeil de ceste glace viue,  
 Ceste doulceur si chastement lassieue,  
 Ne ces Rubis, ne ces zephires coiz,  
 Qui ma raison, ma franchise, & mon ame  
 Mielleusement esclauerent ma Dame,  
 Au Paradis de ta douce prison,  
 C'est ton esprit celeste, & admirable,  
 Qui me rendit heureux & miserable  
 Par l'aualer d'vne saine poison.*

1554 [1574]

TAHUREAU, Jacques, *Sonnets, Odes et Mignardises amoureuses de l'Admirée*, Poitiers, Marnef et Bouchet frères, 1554, [*Les Poésies mises toutes ensemble*, Paris, Nicolas Chesneau, 1574, f° 67v°].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8710535h/f156>>

### Texte modernisé

En quel fleuve aréneux jaunement s'écoulait  
L'or qui blondit si bien les cheveux de madame ?  
Et du brillant éclat de sa jumelle flamme,  
Tout astre surpassant, quel haut ciel s'emperlait ?  
Mais quelle riche mer le corail recelait  
De cette belle lèvre, où mon désir s'affame ?  
Mais en quel beau jardin la rose qui donne âme  
À ce teint vermeillet, au matin s'étalait ?  
Quel blanc rocher de Pare, en étoffe marbrine  
A tant bien montagné cette plaine divine ?  
Quel parfum de Sabée a produit son odeur ?  
Ô trop heureux le fleuve, heureux ciel, mer heureuse,  
Le jardin, le rocher, la Sabée odoreuse,  
Qui nous ont enlustré le beau de son honneur.

### Texte original

*En quel fleuve areneux iaunement s'escouloit  
L'or qui blondist si bien les cheueux de madame?  
Et du brillant esclat de sa iumelle flame,  
Tout astre surpassant, quel haut ciel s'emperloit?  
Mais quelle riche mer le coral receloit  
De ceste belle leure, où mon desir s'affame?  
Mais en quel beau iardin la rose qui donne ame  
A ce teinct vermeillet, au matin s'estalloit?  
Quel blanc rocher de Pare, en estoffe marbrine  
A tant bien montagné ceste plaine diuine?  
Quel parfum de Sabee a produit son odeur?  
O trop heureux le fleuue, heureux ciel, mer heureuse,  
Le iardin, le rocher, la Sabee odoreuse,  
Qui nous ont enlustré le beau de son honneur.*

TAHUREAU, Jacques, *Sonnets, Odes et Mignardises amoureuses de l'Admirée*, Poitiers, Marnef et Bouchet frères, 1554, sonnet LXIV [*Poésies de Jacques Tahureau*, tome II, Paris, 1870, pp. 70-71] [anaphore du démonstratif].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58023470/f85>>

### Texte modernisé

Cet œil friand qui folâtre se roue,  
 Errant lascif d'un regard mi-ouvert,  
 Cet œil duquel maint amant est ouvert  
 Jusques au cœur, où le Cyprin se joue :  
 Ce vermillon et de lèvre et de joue :  
 Ce chef tant beau, d'or blondissant couvert :  
 Ce vif esprit où tout le mien se perd,  
 Cette rigueur où mon âme s'enjoue :  
 Ce maniement de membres ondoyants,  
 Ce pied dispos au bal s'ébanoyant,  
 Ce gai soupir qui ma raison enchante,  
 Privent mes sens de toute guérison :  
 M'est donc ainsi l'antidote poison,  
 Et le venin nourriture alléchante ?

### Texte original

*Cet œil friand qui folatre se rouë,  
 Errant lassif d'un regard my-ouvert,  
 Cet œil duquel maint amant est ouvert  
 Jusques au cœur, où le Cyprin se jouë ;  
 Ce vermeillon et de levre et de jouë ;  
 Ce chef tant beau, d'or blondissant couvert ;  
 Ce vif esprit où tout le mien se pert,  
 Cette rigueur où mon âme s'enjouë ;  
 Ce maniment de membres ondoyant,  
 Ce pied dispost au bal s'ébanoyant,  
 Ce gay soupir qui ma raison enchante,  
 Privent mes sens de toute guarison :  
 M'est donq ainsi l'antidote poison,  
 Et le venin nourriture alléchante?*

TAHUREAU, Jacques, *Sonnets, Odes et Mignardises amoureuses de l'Admirée*, Poitiers, Marnef et Bouchet frères, 1554, [*Les Poésies mises toutes ensemble*, Paris, Nicolas Chesneau, 1574, f° 97r°].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8710535h/f215>>

### Texte modernisé

Quand j'aperçois quelque trait approchant  
 De tes beautés, dans une belle dame,  
 Soit de l'éclair de ta jumelle flamme,  
 Ou de ton ris les plus fiers alléchant,  
 Soit de ce sein deux beaux trésors cachant,  
 Dont le toucher le feu mêmes enflamme,  
 Ou soit du poil, blond tyran de mon âme,  
 Soit du parler, ou bien soit de ton chant,  
 Soit d'un beau port, d'un maniement folâtre,  
 D'un petit pied glissant que j'idolâtre,  
 Ou soit du moins de tes perfections :  
 Je suis contraint, charmé de douce rage,  
 En ton honneur lui rendre quelque hommage,  
 Sans toutefois changer mes passions.

### Texte original

*Quand i'apperçoy quelque traict approchant  
 De tes beautez, dans vne belle dame,  
 Soit de l'esclair de ta jumelle flame,  
 Ou de ton ris les plus fiers alleschant,  
 Soit de ce sein deux beaux thresors cachant,  
 Dont le toucher le feu mesmes enflame,  
 Ou soit du poil, blond tyran de mon ame,  
 Soit du parler, ou bien soit de ton chant,  
 Soit d'vn beau port, d'vn maniment folastre,  
 D'vn petit pied glissant que i'idolastre,  
 Ou soit du moins de tes perfections :  
 Je suis contraint, charmé de douce rage,  
 En ton honneur luy rendre quelque hommage,  
 Sans toutesfois changer mes passions.*

LE CARON, Loys CHARONDAS, *La Poésie*, Paris, Vincent Sertenas, 1554, *Sonnets*, 7, f° 4v°  
 [topos de la nouvelle Pandore].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87119126/f16>>

Texte modernisé

Les dieux enfin des hommes amoureux  
 Tous étonnés de voir reluire encore  
 Le feu ravi par le sage, qui dore  
 Plus que jamais le monde désireux  
 Eurent pitié de leurs maux langoureux,  
 Et pour bannir la vulgaire Pandore  
 Par Apollon ont fait façonner ore  
 Le don divin plus que fut l'autre heureux.  
 Pallas voulut t'étrenner la première  
 De sa prudence, et Phébus de lumière,  
 De sa beauté Vénus te décora,  
 Le Nomien t'enrichit de faconde,  
 Cérès donna sa richesse féconde,  
 Ma Claire ainsi chacun Dieu t'honora.

Texte original

*Les dieux en fin des hommes amoureux  
 Tous estonnez de voir reluire encore  
 Le feu ravi par le saige, qui dore  
 Plus que iamais le monde desireux  
 Eurent pitié de leurs maux langoureux,  
 Et pour bannir la vulgaire Pandore  
 Par Apollon ont faict façonner ore  
 Le don diuin plus que feut l'autre heureux.  
 Pallas voulut t'estrenner la premiere  
 De sa prudence, & Phæbus de lumiere,  
 De sa beauté Venus te decora,  
 Le Nomien t'enrichit de faconde,  
 Ceres donna sa richesse feconde,  
 Ma Claire ainsi chasqu'vn Dieu t'honnora.*

LE CARON, Loys CHARONDAS, *La Poésie*, Paris, Vincent Sertenas, 1554, *Sonnets*, 15, f° 6v° [*topos* de la nouvelle Pandore].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87119126/f20>>

#### Texte modernisé

Où prit Jupin cet heur resplendissant,  
 Où prit Vénus cette grâce riante,  
 Où prit Peithon cette voix attrayante,  
 Où prit Amour ce regard blandissant,  
 Où prit Phébus ce crêpeau jaunissant,  
 Où l'Aube prit la perle rosoyante,  
 Où prit Cérès la toison blondoyante,  
 Où prit Flora ce tapis fleurissant,  
 Où prit Junon cette fière richesse,  
 Où ce savoir prit la chaste déesse,  
 Où prit Diane un lustre si luisant,  
 Où prit Éol la douceur zéphyrine,  
 Mais où prit Mars un orgueil si cuisant,  
 Pour pandorer ta clarté surdivine ?

#### Texte original

*Ou print Iuppin cet heur resplendissant  
 Ou print venus cette grace riante,  
 Ou print Peiton cette voix attraiante,  
 Ou print Amour ce regard blandissant,  
 Ou print Phebus ce crespau iaunissant  
 Ou l'aulbe print la perle rousoyante,  
 Ou print Ceres la toyson blondoyante,  
 Ou print Flora ce tapiz fleurissant,  
 Ou print Iunon cette fiere richesse,  
 Ou ce sçauoir print la chaste deesse,  
 Ou print Diane vn lustre si luisant  
 Ou print Eol la douceur zephirine,  
 Mais ou print Mars vn orgueil si cuisant,  
 Pour pandorer ta clairté surdivine?*

LE CARON, Loys CHARONDAS, *La Poésie*, Paris, Vincent Sertenas, 1554, *Sonnets*, sonnet 24, f° 9r°.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87119126/f25>

Texte modernisé

Claire en beauté plus que la claire Aurore,  
 Claire en blancheur plus que marbre de Pare,  
 Ou que le lait, qui sur le Jonc se pare.  
 Claire en odeur du baume qui l'honore,  
 Claire en corail que le vermeil colore :  
 Claire en valeur plus qu'autre joyau rare  
 Ou que tout l'or du fils de Chryse avare.  
 Claire en honneur qui tes grâces décore,  
 Claire en trésor plus que perle Indienne.  
 Claire en rosin de grâce Adonienne,  
 Claire en splendeur de gloire merveilleuse.  
 Ô très clair nom d'une divine dame,  
 Seule moitié de mon nom et mon âme,  
 Tu tiens ma voix en crainte périlleuse.

Texte original

*Claire en beauté plus que la claire Aurore  
 Claire en blancheur plus que marbre de Pare,  
 Ou que le laict, qui sur le Jong se pare.  
 Claire en odeur du bame qui l'honore,  
 Claire en coral que le vermeil colore:  
 Claire en valeur plus qu'autre ioiau rare  
 Ou que tout l'or du filz de Chrise auare.  
 Claire en honneur qui tes graces decore,  
 Claire en thesor plus que perle Indienne.  
 Claire en rosin de grace Adonienne,  
 Claire en splendeur de gloire merueilleuse.  
 O tresclair nom d'vne diuine dame,  
 Seulle moitié de mon nom & mon ame,  
 Tu tiens ma voix en crainte perilleuse.*

1554

LE CARON, Loys CHARONDAS, *La Poésie*, Paris, Vincent Sertenas, 1554, *Sonnets*, sonnet 35, f° 11v°.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87119126/f30>

#### Texte modernisé

Les blonds cheveux, que j'adore en ma Claire  
Sont les rayons du Soleil de beauté,  
Le noir sourcil, d'Amour la privauté  
Où s'ébattant ma Claire dame éclaire.  
Amour j'entends, non celui qui altère  
D'ardente soif, le désir tourmenté :  
Mais de vertu un plaisir enfanté,  
Qui m'a contraint la servir volontaire.  
Aussi ses yeux, qui sont chastement beaux  
Sont des vertus les célestes flambeaux,  
Son front poli, le tableau, d'excellence.  
Ses blanches mains, de justice l'honneur,  
Ses deux boutons de cristallin bonheur  
Sont les piliers de parfaite plaisance.

#### Texte original

*Les blondz cheueux, que i'adore en ma Claire  
Sont les raions du Soleil de beauté,  
Le noir sourcil, d'Amour la priuauté  
Ou s'esbatant ma Claire dame eclaire.  
Amour i'entend, non celuy qui altere  
D'ardante soif, le desir tourmenté:  
Mais de vertu vn plaisir enfanté,  
Qui m'a contrainct la seruir volontaire.  
Aussi ses yeux, qui sont chastement beaux  
Sont des vertus les celestes flambeaux,  
Son front polly, le tableau, d'excellence.  
Ses blanches mains, de iustice l'honneur,  
Ses deux boutons de cristalin bonheur  
Sont les pilliers de perfaicte plaisance.*

LE CARON, Loys CHARONDAS, *La Poésie*, Paris, Vincent Sertenas, 1554, *Sonnets*, sonnet 45, f° 14r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87119126/f35>>

Texte modernisé

Ni les honneurs d'une richesse orine,  
 Ni les parfums des odorantes fleurs,  
 Ni le printemps des champêtres couleurs,  
 Ni les blancheurs de colonne ivoirine,  
 Ni les appas de grâce nectarine,  
 Ni les attraits des rosines douceurs,  
 Ni le doux chant des trois pipeuses sœurs,  
 Ni les odeurs de bouche Cinabrine,  
 Ni les projets par fol amour tracés,  
 Ni le fin or des crêpillons lacés,  
 Ni le beau ciel d'une excellence Claire,  
 Ni les rayons des astres gracieux,  
 Ont ébloui par leur lustre mes yeux :  
 Mais la vertu, qui aussi les éclaire.

Texte original

*Ny les honneurs d'une richesse orine,  
 Ny les parfuns des odorantes fleurs,  
 Ny le printempz des champestres couleurs,  
 Ny les blancheurs de colonne iuoirine,  
 Ny les apastz de grace nectarine,  
 Ny les attraitz des rosines douceurs,  
 Ny le doux chant des trois pippeuses seurs,  
 Ny les odeurs de bouche Cinabrine,  
 Ny les proietz par fol amour trassez,  
 Ny le fin or des crespillons lacez,  
 Ny le beau ciel d'une excellence Claire,  
 Ny les raions des astres gracieux,  
 Ont esbloui par leur lustre mes yeux:  
 Mais la vertu, qui aussi les eclaire.*

LE CARON, Loys CHARONDAS, *La Poésie*, Paris, Vincent Sertenas, 1554, *Sonnets*, sonnet 84, f° 24r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87119126/f55>>

Texte modernisé

Ce front luisant, et ces tresses dorées  
 Beaux passements de tes grâces divines,  
 Ce jus rosat, dont tes lèvres sont pleines,  
 Et ces rayons d'étoiles adorées,  
 Qui du haut ciel de tes clartés parées  
 Dardent cent traits de cruautés bénines,  
 Qui sont fichés au profond de mes veines,  
 Me font chanter tes splendeurs honorées.  
 Mais ta rigueur, qui sur mon âme jette  
 Les traits meurtriers d'amoureuse sagette,  
 Grave en mon cœur de son aigre pointure  
 Le fier dédain qui en douleur m'embraise  
 Si cuisamment que sans cesse j'endure  
 De tous ennuis l'incurable malaise.

Texte original

*Ce front luisant, & ces tresses dorées  
 Beaux passements de tes graces diuines,  
 Ce iust rosat, dont tes leures sont pleines,  
 Et ces rayons d'etoilles adorées,  
 Qui du hault ciel de tes clairtez parées  
 Dardent cent traitz de cruautez benines,  
 Qui sont fichez au profond de mes venes,  
 Me font chanter tes splendeurs honorées.  
 Mais ta rigeur, qui sur mon ame iette  
 Les traitz meurtriers d'amoureuse sagette,  
 Graue en mon cœur de son aygre pointure  
 Le fier desdain qui en douleur m'embraise  
 Si cuisamment que sans cesse i'endure  
 De toutz ennuitz l'incurable malaise.*

PELETIER, Jacques, *L'Amour des Amours*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, sonnet VIII, p. 16.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k708389/f17>>

Texte modernisé

De vos clartés l'air serein resplendit,  
 De vos faveurs la Terre devient pleine,  
 Les suaves fleurs naissent de votre haleine,  
 De votre bruit l'Océan s'agrandit :  
 Dessous vos pas l'herbe se reverdit,  
 De votre gai se tapisse la plaine :  
 Par votre ris en moi je me ramène,  
 Par votre voix mon esprit s'ehardit.  
 Votre douceur fée mon espérance,  
 Votre regard enchante mes soucis,  
 Votre parler flatte mon assurance :  
 L'ombre je prends au frais de vos sourcils,  
 Puis au rayon de vos yeux me soleille.  
 Que dis-je ? Amour, quoi ? dors-je ou si je veille ?

Texte original

*Dé voz clertez l'er serein resplandit,  
 Dé voz faueurs la Terré déuient pleine,  
 Les soeuës fleurs næssét dé votrè aleiné,  
 Dé votrè bruit l'Ocean s'agrandit :  
 Dessous voz pas l'herbè sè réuèrdit,  
 Dé votrè guei sè tapissé la pleine :  
 Par votrè ris an moë jè mè rameiné,  
 Par votrè voës mon esprit s'anhardit.  
 Votrè dousseur feë mon esperancé,  
 Votrè régard anchanté mes soucis,  
 Votrè parler flaté mon assurancé :  
 L'ombrè jè pràn au frès dé voz sourciz,  
 Puis au reyon dé voz yeus mè souleilhé.  
 Qué di jè? Amour, quoe? dór jè ou si jè veilhé?*

TYARD, Pontus de, *Erreurs amoureuses augmentées*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, Troisième livre, sonnet I, p. 111.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700561/f113>

#### Texte modernisé

À l'œil brillant, qui m'englace, et m'enflamme :  
 Au noir sourcil, qui m'éperonne, et bride :  
 À celle main, qui m'égare et me guide :  
 Au ris, qui d'heur et me soule, et affame :  
 À celle bouche, où s'enrose et s'enbâme  
 Un baiser sec, et un baiser humide :  
 À celle voix, nourrice, et homicide,  
 Qui à ma vie et donne et ôte l'âme :  
 Pour compenser la douce mort, et vie,  
 Que je prends d'eux, et qui d'eux m'est ravie  
 De mon Avril au plus verdoyant lustre :  
 Je vais trompant en leur faveur la barque  
 Du vieil nocher, et l'impiteuse Parque,  
 Par mes écrits, d'une cautèle illustre.

#### Texte original

*A l'œil brillant, qui m'englace, & m'enflame:*  
*Au noir sourcil, qui m'esperonne, & bride:*  
*A celle main, qui m'esgare & me guide:*  
*Au riz, qui d'heur & me soule, & affame:*  
*A celle bouche, ou s'enrose & s'enbame*  
*Vn baiser sec, & vn baiser humide:*  
*A celle voix, nourrisse, & homicide,*  
*Qui à ma vie & donne & ote l'ame:*  
*Pour compenser la douce mort, & vie,*  
*Que ie pren d'eus, & qui d'eus m'est rauie*  
*De mon Auril au plus verdoyant lustre:*  
*Ie vois trompant en leur faueur la barque*  
*Du vieil nocher, & l'impiteuse Parque,*  
*Par mes escriis, d'une cautelle illustre.*

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l'Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre I, f° 12r°.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f24>

Texte modernisé

Est-ce cet œil riant le soleil de ma vie,  
 Flambeau duquel Amour allume son flambeau ?  
 Est-ce cet or filé de ce beau poil si beau  
 Qu'il décolore l'or du lacs d'or, qui le lie ?  
 Est-ce ce ris serein qui les âmes dévie,  
 Les bienheurant de l'heur d'un paradis nouveau ?  
 Est-ce ce doux parler, dont le mielleux ruisseau  
 Baigne l'esprit ravi par l'oreille ravie ?  
 Qui m'ont amors, qui m'ont appâté doucement,  
 Qui m'ont ainsi lié plein d'ébahissement  
 Dedans le feu cuisant que Francine m'attise ?  
 Si c'est cet œil, cet or, ce parler ou ce ris,  
 Au vrai je n'en sais rien : mais d'amour tout surpris  
 J'en sens la chaude flamme en mes veines éprise.

Texte original

*Est ce cet œil riant le soleil de ma uie,  
 Flambeau duquel Amour alume son flambeau?  
 Est ce cet or filé de ce beau poil si beau  
 Qu'il decolore l'or du las d'or, qui le lie?  
 Est ce ce ris serain qui les ames deuie,  
 Les bienheurant de l'heur d'un paradis nouueau?  
 Est ce ce doux parler, dont le mieleux ruisseau  
 Bagne l'esprit rai par l'oreille rauie?  
 Qui m'ont amors, qui m'ont apasté doucement,  
 Qui m'ont ainsi lié plein d'ebaisement  
 Dedans le feu cuyasant que Francine m'atise?  
 Si c'est cet œil, cet or, ce parler ou ce ris,  
 Au uray ie n'en sai rien: mais d'amour tout surpris  
 I'en sen la chaude flamme en mes ueines eprise.*

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l'Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre II, f° 34r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f68>>

### Texte modernisé

Et des plus belles mains, qui au cœur plus sauvage,  
 Soudain feraient sentir d'amour un feu nouveau,  
 Et du plus beau marcher, qui un gai renouveau  
 Fait rire sous ses pas, et du plus beau corsage :  
 Et des yeux les plus beaux, et du plus beau visage,  
 Et du plus beau sourcil, et du poil le plus beau,  
 Qui l'or et du soleil éteindrait le flambeau,  
 Et du ris le plus doux, et du plus doux langage,  
 Je fus surpris le jour, que d'une atteinte vraie,  
 Moi qui soulais devant par feinte l'essayer,  
 Je reçus dans le cœur mon amoureuse plaie.  
 Amour de son carquois une flèche si belle,  
 Pour me blesser tira, que ne puis m'ennuyer  
 De la garder au cœur, bien qu'el' lui soit mortelle.

### Texte original

*Et des plus belles mains, qui au cueur plus sauuage,  
 Soudain feroient sentir d'amour un feu nouueau,  
 Et du plus beau marcher, qui un gay renouueau  
 Fait rire sous ses pas, & du plus beau corsage:  
 Et des yeux les plus beaux, & du plus beau uisage,  
 Et du plus beau sourcil, & du poil le plus beau,  
 Qui l'or & du souleil eteindroit le flambeau,  
 Et du ris le plus doux, & du plus doux langage,  
 Ie fu surpris le jour, que d'une ateinte uraie,  
 Moy qui souloi dauant par feinte l'essaier,  
 Ie receu dans le cueur mon amoureuse plaie.  
 Amour de son carquois une flesche si belle,  
 Pour me blesser tira, que ne puis m'ennuyer  
 De la garder au cueur, bien qu'el' luy soit mortelle.*

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l'Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre II, f° 34v°.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f69>

### Texte modernisé

Ô céleste beauté ! gaie douceur bénigne,  
 Qui dessauvagerait la bête plus sauvage !  
 Ô sens, plus arrêté que ne porte son âge,  
 Qui ne peut rien penser que de chose divine !  
 Sens, qui, comme le feu purge l'or et l'affine,  
 Par un parler divin sortant de l'âme sage,  
 Affine mon esprit, m'élevant le courage,  
 À ne penser de rien, qui d'elle ne soit digne !  
 Ô doux accueil ! ô port, digne d'une déesse !  
 Ô grande honnêteté ! Vertu ! grâce naïve !  
 Ô valeur ! ô maintien ! ô toute gentillesse !  
 Divinité, qu'encore assez je ne désire,  
 (Bien que de tout mon cœur) sans vous faut que je vive,  
 Si vivre, d'un chétif qui vous perd, se peut dire.

### Texte original

*O celeste beauté! gaie douceur benine,  
 Qui dessauuageroit la beste plus sauuage!  
 O sens, plus arresté que ne porte son age,  
 Qui ne peut rien penser que de chose diuine!  
 Sens, qui, comme le feu purge l'or & l'afine,  
 Par un parler diuin sortant de l'ame sage,  
 Afine mon esprit, m'eleuant le courage,  
 A ne penser de rien, qui d'elle ne soit dine!  
 O doux acueil! o port, dine d'une deesse!  
 O grande honesteté! Vertu! grace naiue!  
 O ualeur! o maintien! o toute gentillesse!  
 Diuinité, qu'encore assez ie ne desire,  
 (Bien que de tout mon cueur) sans uous faut que ie uiue,  
 Si uiure, d'un chetif qui uous perd, se peut dire.*

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l'Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre II, f° 56r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f112>>

Texte modernisé

Ma Francine est partout excellentement belle :  
 Elle est belle en son front, elle est belle en ses yeux,  
 Elle est belle en sa joue, en son ris gracieux,  
 Elle est belle en sa bouche, en elle tout excelle,  
 Son teint frais et vermeil est excellent en elle,  
 Son maintien, excellent, excellent son parler,  
 Excellent son beau port, quand on la voit aller,  
 Se démarchant d'un pas digne d'une immortelle.  
 Belles ses belles mains, et beaux sont ses beaux bras,  
 Belle sa belle gorge, et très beau son beau sein,  
 Tout ce qu'en elle on voit est fort émerveillable :  
 Ses grâces et beautés humaines ne sont pas :  
 Elle a tout admirable ayant tout plus qu'humain,  
 Si dirai-je ma foi beaucoup plus admirable.

Texte original

*Ma Francine est par tout excellentement belle:*  
*Elle est belle en son front, elle est belle en ses yeux,*  
*Elle est belle en sa ioue, en son ris gracieux,*  
*Elle est belle en sa bouche, en elle tout excelle,*  
*Son teint frais & uermeil est excellent en elle,*  
*Son maintien, excellent, excellent son parler,*  
*Excellent son beau port, quand on la uoit aler,*  
*Se demarchant d'un pas dine d'une immortelle.*  
*Belles ses belles mains, & beaux sont ses beaux bras,*  
*Belle sa belle gorge, & tresbeau son beau sein,*  
*Tout ce qu'en elle on uoit est fort emerueillable:*  
*Ses graces & beautez humaines ne sont pas:*  
*Elle a tout admirable aiant tout plus qu'humain,*  
*Si diray-ie ma foi beaucoup plus admirable.*

BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l'Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre II, f° 58v° [anaphore de « ô »].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f117>

### Texte modernisé

Ô beaux yeux azurins, ô regards de douceur !  
 Ô cheveux, mes liens, dont l'étoffe j'ignore  
 Mais dont je sens l'étreinte ! Ô beau front que j'adore !  
 Ô teint qui éteindrait des roses la fraîcheur !  
 Ô ris doux et serein, qui me fondait le cœur,  
 Doux ris qui son beau teint modestement colore !  
 Ô chant, qui me ravit quand je le remémore,  
 Chant, qui du plus cruel pourrait être vainqueur !  
 Ô parler déceleur des grâces de son âme,  
 Qui trop court tant de fois m'a fait sembler le jour !  
 Ô bouche toute pleine et de sucre et de bame !  
 Ô baisers, qui m'ont fait porter bien peu d'envie,  
 À ce qui paît les dieux au céleste séjour !  
 Vous retiendrai-je point une fois en ma vie ?

### Texte original

*O beaux yeux azurins, o regards de douceur!*  
*O cheueux, mes liens, dont l'etofe i'ignore*  
*Mais dont ie sen l'etreinte! O beau front que i'adore!*  
*O teint qui eteindroit des roses la fraicheur!*  
*O ris doux et serain, qui me fondoit le cueur,*  
*Doux ris qui son beau teint modestement colore!*  
*O chant, qui me ravit quand ie le rememore,*  
*Chant, qui du plus cruel pourroit estre uainqueur!*  
*O parler deceleur des graces de son ame,*  
*Qui trop court tant de fois m'a fait sembler le iour!*  
*O bouche toute pleine & de sucre & de bame!*  
*O baisers, qui m'ont fait porter bien peu d'enuie,*  
*A ce qui paist les dieux au celeste seiour!*  
*Vous retiendray-ie point une fois en ma uie?*

LABÉ, Louise, *Œuvres*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, *Sonnets*, sonnet II, p. 112 [anaphore de l'interjection « ô »].

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86095588/f122>

#### Texte modernisé

Ô beaux yeux bruns, ô regards détournés,  
 Ô chauds soupirs, ô larmes épandués,  
 Ô noires nuits vainement attendues,  
 Ô jours luisants vainement retournés :  
 Ô tristes plaints, ô désirs obstinés,  
 Ô temps perdu, ô peines dépendues,  
 Ô mille morts en mille rets tendues,  
 Ô pires maux contre moi destinés.  
 Ô ris, ô front, cheveux, bras, mains et doigts :  
 Ô luth plaintif, viole, archet et voix :  
 Tant de flambeaux pour ardre une femelle !  
 De toi me plains, que tant de feux portant,  
 En tant d'endroits d'iceux mon cœur tâtant,  
 N'en est sur toi volé quelque étincelle.

#### Texte original

*O beaus yeus bruns, ô regars destournez,  
 O chaus soupirs, ô larmes espandués,  
 O noires nuits vainement atendues,  
 O iours luisans vainement retournez:  
 O tristes pleins, ô desirs obstinez,  
 O tems perdu, ô peines despendues,  
 O mile morts en mile rets tendues,  
 O pires maus contre moy destinez.  
 O ris, ô front, cheueus, bras, mains & doits:  
 O lut pleintif, viole, archet & vois:  
 Tant de flambeaus pour ardre une femmelle!  
 De toy me plein, que tant de feus portant,  
 En tant d'endroits d'iceus mon cœur tatant,  
 N'en est sur toy volé quelque estincelle.*

MAGNY, Olivier de, in *Œuvres de Louise Labé*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, *Écrits de divers Poètes, Sonnets*, »Des beaytés de D. L. L. », pp. 137-138 [imitation de « Onde tolse Amor... », *Canz.*, 220].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86095588/f147>>

### Texte modernisé

Où prit l'enfant Amour le fin or qui dora  
 En mille crêpillons ta tête blondissante ?  
 En quel jardin prit-il la rose rougissante  
 Qui le lis argenté de ton teint colora ?  
 La douce gravité qui ton front honora,  
 Les deux rubis balais de ta bouche alléchante,  
 Et les rais de cet œil qui doucement m'enchante  
 En quel lieu les prit-il quand il t'en décora ?  
 D'où prit Amour encor ces filets et ces laisses,  
 Ces haims et ces appâts que sans fin tu me dresses  
 Soit parlant ou riant ou guignant de tes yeux ?  
 Il prit d'Herme, de Cypre, et du sein de l'Aurore,  
 Des rayons du Soleil, et des Grâces encore,  
 Ces attraits et ces dons, pour prendre hommes et Dieux.

### Texte original

*Ou print l'enfant Amour le fin or qui dora  
 En mile crespillons ta teste blondissante?  
 En quel iardin print il la roze rougissante  
 Qui le liz argenté de ton teint colora?  
 La douce grauité qui ton front honora,  
 Les deus rubis balais de ta bouche allechante,  
 Et les rais de cet œil qui doucement m'enchante  
 En quel lieu les print il quand il t'en decora?  
 D'ou print Amour encor ces filets & ces lesses  
 Ces hains & ces apasts que sans fin tu me dresses  
 Soit parlant ou riant ou guignant de tes yeus?  
 Il print d'Herme, de Cypre, & du sein de l'Aurore,  
 Des rayons du Soleil, & des Graces encore,  
 Ces atraits & ces dons, pour prendre hommes & Dieus.*

PASQUIER, Étienne, *Recueil des Rimes et Proses*, Paris, Vincent Sertenas, 1555, *Sonnets*,  
 f° 12r°v° [*topos* de la nouvelle Pandore].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71976c/f24>

Texte modernisé

Lorsque ma dame entra en ces bas lieux,  
 Chaque planète en toute révérence  
 Vint ici-bas lui faire obéissance,  
 Lui présentant chacune un don des cieux.  
 Vénus la bouche, et le Soleil les yeux,  
 Saturne rien, Jupiter contenance,  
 Et par Mercure eut la langue, et puissance  
 Par Mars, de l'œil savoir vaincre les dieux.  
 La Lune pas ne voguait à grands voiles,  
 Elle pourtant lui donna son meilleur :  
 Car tout ainsi, que toute seule éclaire,  
 Obscurcissant la lueur des étoiles,  
 Aussi donna à cette-ci tel heur  
 Que sa beauté tout autre ferait taire.

Texte original

*Lors que ma dame entra en ces bas lieux,  
 Chasque planette en toute reuerence  
 Vint icy bas luy faire obeissance,  
 Luy presentant chacune vn don des cieux.  
 Venus la bouche, & le Soleil les yeux,  
 Saturne rien, Iupiter contenance,  
 Et par Mercure eut la langue, & puissance  
 Par Mars, de l'œil sçauoir vaincre les dieux.  
 La Lune pas ne vogoit à grands voiles,  
 Elle pourtant luy donna son meilleur:  
 Car tout ainsi, que toute seule esclaire  
 Obscurcissant la lueur des estoiles,  
 Aussi donna à ceste cy tel heur  
 Que sa beauté tout autre feroit taire.*

1555

PASQUIER, Étienne, *Recueil des Rimes et Proses*, Paris, Vincent Sertenas, 1555, *Sonnets*, f° 14r°.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87119052/f31>

#### Texte modernisé

Et de ses yeux le jour prend sa lumière,  
Et de ses blonds cheveux, l'or sa couleur,  
Et le rubis pour la bouche a douleur,  
Voyant qu'elle est en vermeil la première,  
Et cette main tant blanche est coutumière  
De départir au blanc lis sa blancheur,  
Et sous ses pieds l'herbe n'a point sécheur,  
Et d'elle ont pris les Grâces leur manière,  
Et à ses chants les bien-disantes sœurs  
Applaudissant, sucèrent les douceurs  
Que tout amant en ses discours embrasse :  
Et d'elle encor j'allumai ma chaleur,  
Et d'elle encor j'épuisai ma valeur,  
Et d'elle encor j'attends un don de grâce.

#### Texte original

*Et de ses yeux le iour prend sa lumiere,  
Et de ses blonds cheueux, l'or sa couleur,  
Et le rubis pour la bouche 'a douleur,  
Voyant qu'ell' est en vermeil la premiere,  
Et ceste main tant blanche est costumiere  
De departir au blanc lys sa blancheur,  
Et sous ses piez l'herbe n'a point secheur,  
Et d'ell' ont pris les Graces leur maniere,  
Et à ses chants les biendisantes sœurs  
Applaudissants, succerent les douceurs  
Que tout amant en ses discours embrasse:  
Et d'elle encor' i'allumay ma chaleur,  
Et d'elle encor' i'espuisay ma valeur,  
Et d'elle encor' i'atten vn don de grace.*

PASQUIER, Étienne, *Recueil des Rimes et Proses*, Paris, Vincent Sertenas, 1555, *Sonnets*, ff. 21v°-22r°.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87119052/f46>

Texte modernisé

Ô tête heureuse ou gît si grand cerveau,  
 Ô langue heureuse où croît cette faconde,  
 Ô nez heureux dans qui ce musc abonde,  
 Ô yeux heureux où gît ce clair flambeau,  
 Ô toi heureuse et trop heureuse peau  
 Qui as dans toi tout le plus beau du monde,  
 Ô pieds heureux qui par la terre ronde  
 Portez sur vous un si digne fardeau,  
 Ô vous heureux tétins, lieu savoureux,  
 Par où liqueur si suave est passée  
 Qu'on en bruira partout à l'avenir,  
 Mais toi heureux, corps heureux des heureux,  
 Qui dedans toi tiens cette âme enchâssée  
 Que l'univers ne saurait contenir.

Texte original

*O teste heureuse ou gist si grand cerueau,  
 O langue heureuse ou croist ceste faconde,  
 O nez heureux dans qui ce musq' abonde,  
 O yeux heureux ou gist ce clair flambeau,  
 O toy heureuse & trop heureuse peau  
 Qui as dans toy tout le plus beau du monde,  
 O piez heureux qui par la terre ronde  
 Portez sur vous vn si digne fardeau,  
 O vous heureux tetins, lieu sauoureux,  
 Par ou liqueur si souefue est passée  
 Qu'on en bruira par tout à l'auenir,  
 Mais toy heureux, cors heureux des heureux,  
 Qui dedans toy tiens ceste ame enchassée  
 Que l'vniuers ne sçauroit contenir.*

MAGNY, Olivier de, *Les Soupirs*, Paris, Vincent Sertenas, 1557, sonnet XXIX, f° 11v°.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609598s/f34>>

Texte modernisé

Je l'aime bien, pource qu'elle a les yeux  
 Et les sourcils de couleur toute noire,  
 Le teint de rose, et l'estomac d'ivoire,  
 L'haleine douce, et le ris gracieux.  
 Je l'aime bien, pour son front spacieux,  
 Où l'amour tient le siège de sa gloire,  
 Pour sa faconde et sa riche mémoire,  
 Et son esprit plus qu'autre industriel.  
 Je l'aime bien, pource qu'elle est humaine,  
 Pource qu'elle est de savoir toute pleine,  
 Et que son cœur d'avarice n'est point.  
 Mais qui me fait l'aimer d'une amour telle,  
 C'est pour autant qu'el' me tient bien en point  
 Et que je dors quand je veux avec elle.

Texte original

*Je l'ayme bien, pource qu'elle a les yeux  
 Et les sourcils de couleur toute noire,  
 Le teint de rose, & lestomac d'yuoire,  
 L'aleine douce, & le riz gracieux.  
 Je l'ayme bien, pour son front spacieux,  
 Où l'amour tient le siege de sa gloire,  
 Pour sa faconde & sa riche memoire,  
 Et son esprit plus qu'autre industriel.  
 Je l'ayme bien, pource qu'elle est humaine,  
 Pource qu'elle est de sçauoir toute pleine,  
 Et que son cœur d'auarice n'est poingt.  
 Mais qui me fait l'aymer d'vne amour telle,  
 C'est pour autant qu'el' me tient bien en point  
 Et que ie dors quand ie veux avec elle.*

MAGNY, Olivier de, *Les Soupirs*, Paris, Vincent Sertenas, 1557, sonnet XLVI, ff. 16v°-17r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609598s/f44>>

### Texte modernisé

Quand je vois qu'elle écrit, soudain je m'émerveille  
 De ses traits singuliers coulant disertement :  
 Quand je vois qu'elle parle, ell' dit si proprement  
 Que mon esprit soudain se pend à mon oreille.  
 Quand je l'oïs qu'elle chante, ell' n'a point de pareille,  
 Quand je vois qu'elle rit, ell' rit si doucement,  
 Et quand elle se tait, ell' se tait tellement,  
 Que cent nouveaux amours dans mon âme elle éveille.  
 Bref tout ce qu'elle dit, et tout ce qu'elle fait,  
 Est si doux, si gentil, si rare et si parfait,  
 Que trop heureux est cil qu'elle tient en détresse :  
 Et c'est pourquoi voyant tant de perfection,  
 J'ai comblé mon esprit de tant d'affection,  
 La prenant et tenant pour ma dame et maîtresse.

### Texte original

*Quand ie voy qu'elle escript, soubdain ie m'esmereille  
 De ses traits singuliers coulant disertement:  
 Quand ie voy qu'elle parle, elle dit si proprement  
 Que mon esprit soudain se pend à mon oreille.  
 Quand ie l'oy qu'elle chante, ell' n'a point de pareille,  
 Quand ie voy qu'elle rit, ell' rit si doucement,  
 Et quand elle se tait, ell' se tait tellement,  
 Que cent nouveaux amours dans mon ame elle esueille.  
 Bref tout ce qu'elle dit, & tout ce qu'elle fait,  
 Est si doux, si gentil, si rare & si parfait,  
 Que trop heureux est cil quelle tient en destresse:  
 Et c'est pourquoy voiant tant de perfection,  
 I'ay comblé mon esprit de tant d'affection,  
 La prenant & tenant pour Madame et maistresse.*

MAGNY, Olivier de, *Les Soupirs*, Paris, Vincent Sertenas, 1557, sonnet XLVII, f° 17r°  
[anaphore des démonstratifs].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609598s/f45>>

Texte modernisé

Ces beaux cheveux dorés, ce beau front spacieux,  
 Ce teint blanc et vermeil, ce beau sourcil d'ébène,  
 Cette bouche d'œillet et de musc toute pleine,  
 Cet œil, ains ce soleil digne de luire aux cieus,  
 Cette gorge de lis, ce sein délicieux,  
 Où Vénus à l'ébat ces trois Grâces amène,  
 Ce beau port de Déesse, et ce chant de Sirène,  
 Qui tire à soi le cœur des hommes et des dieux :  
 Ce ris qui peut fléchir le Scythe plus sauvage,  
 Cet esprit déjà mûr en son verdissant âge,  
 Et ce parler disert qui coule, si très-doux,  
 Allument celle ardeur qui brûle en ma poitrine,  
 Dame, pour votre amour, et sont encore en vous,  
 Grâces qu'à peu de gens la Nature destine.

Texte original

*Ces beaux cheueux dorés, ce beau front spacieux,  
 Ce teint blanc & vermeil, ce beau sourcil d'ebene,  
 Cette bouche d'œillets & de musc toute pleine,  
 Cet œil, ains ce soleil digne de luyre aux cieus,  
 Cette gorge de liz, ce sein delicieux,  
 Où Venus à l'esbat ces trois Graces ameine,  
 Ce beau port de Déesse, & ce chant de Syrene,  
 Qui tire à soy le cueur des hommes & des dieux :  
 Ce riz qui peult fleschir le Scythe plus sauuaige,  
 C'est esprit desia meur en son verdissant age,  
 Et ce parler disert qui coule, si tresdoux,  
 Alument celle ardeur qui brusle en ma poitrine,  
 Dame, pour vostre amour, & sont encore en vous,  
 Graces qu'a peu de gens la Nature destine.*

MAGNY, Olivier de, *Les Soupirs*, Paris, Vincent Sertenas, 1557, sonnet CLXXII, f° 57r°  
[anaphore de « rendez »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609598s/f125>>

### Texte modernisé

Vos célestes beautés, Dame, rendez aux cieux,  
 Et aux Grâces rendez vos grâces immortelles,  
 Et rendez vos vertus aux neuf doctes pucelles,  
 Et au soleil rendez les rais de vos beaux yeux.  
 Rendez, dame, rendez votre ris gracieux,  
 Et de votre beau sein les pommettes nouvelles  
 À la mère d'amour, qui les fit ainsi belles,  
 Afin d'énamourer les hommes et les dieux.  
 Rendez à Cupidon son arc et ses sassettes,  
 Dont vous rendez si bien les personnes sujettes,  
 Et puis ayant rendu ces divines beautés,  
 Et toutes ces vertus d'où vous les avez prises,  
 Vous verrez qu'en rendant ces grâces tant exquises,  
 Vous vous trouverez seule avec vos cruautés.

### Texte original

*Voz celestes beaultez, Dame, rendez aux cieux,  
 Et aux Graces rendez voz graces immortelles,  
 Et rendez voz vertuz aux neuf doctes pucelles,  
 Et au soleil rendez les raiz de voz beaux yeux.  
 Rendez, dame, rendez vostre riz gracieux,  
 Et de vostre beau sein les pomettes nouvelles  
 A la mere d'amour, qui les fait ainsi belles,  
 Afin d'enamourer les hommes & les dieux.  
 Rendez à Cupidon son arc & ses sassettes,  
 Dont vous rendez si bien les personnes subgettes,  
 Et puis ayant rendu ces diuines beaultez,  
 Et toutes ces vertuz d'où vous les auez prises,  
 Vous verrez qu'en rendant ces graces tant exquises,  
 Vous vous trouuerez seule avec voz cruaultez.*

BUGNYON, Philibert, *Érotasmes de Phidie et Gélasine*, Lyon, Jean Temporal, 1557, sonnet III, p. 11 [*topos* de la nouvelle Pandore].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79094r/f13>>

Texte modernisé

D'une Junon la gravité modeste,  
 D'une Pallas la science divine,  
 D'une Vénus la légiairie insigne,  
 Pour l'ardent Mars trop superbe conquête :  
 De Tyndaris le tant louable geste,  
 Le teint vermeil, la chevelure orine,  
 Qui la blancheur de l'Aurore voisine,  
 Quand pour vous luire elle-même s'apprête :  
 La chasteté d'une Veste sacrée  
 Et l'équité d'une céleste Astrée  
 Lampège en vous, honorande Cypris.  
 Ô bienheureux qui votre amant sera,  
 Ô plus heureux qui vous épousera,  
 Et recevra d'amitié le haut prix !

Texte original

*D'une Junon la gravité modeste,  
 D'une Pallas la science diuine,  
 D'une Venus la legiadrie insine,  
 Pour l'ardent Mars trop superbe conqueste:  
 De Tindaris le tant louable geste,  
 Le teint vermeil, la cheueleure orine,  
 Qui la blancheur de l'Aurore voisine,  
 Quand pour vous luire elle mesme s'apreste:  
 La chasteté d'une Veste sacrée  
 Et l'equité d'une celeste Astrée  
 Lampege en vous, honorande Cypris.  
 O bien heurus qui vôtre amant sera,  
 O plus heurus qui vous epousera,  
 Et receura d'amitié le haut pris!*

1557

BUGNYON, Philibert, *Érotasmes de Phidie et Gélasine*, Lyon, Jean Temporal, 1557, sonnet XVIII, p. 19.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8701159k/f27>

#### Texte modernisé

Ton chef, ton crin, tes sourcils et tes yeux,  
Haussé, pendant, demi-ronds, flamboyants :  
Ton teint vitré, tes temples côtoyants,  
Ton doux visage et miroir gracieux :  
Ton nez bien fait, d'odorner envieux  
Cela de bon que tes yeux, clairvoyants,  
Ore dessus, or' dessous dévoyant,  
Leurs cauts regards, sont d'avoir curieux.  
Ta bouche ronde, étroite et sandaline,  
Ta majesté, ta parole divine,  
Ton cœur dévot à ma religion :  
Ton amitié, ton esprit, ton corps même  
Fait, chastement je le dis, que je t'aime,  
Entre une grand' de dames légion.

#### Texte original

*Ton chef, ton crin, tes sourcils & tes yeus,  
Haussé, pendant, demy-ronds, flamboyans:  
Ton teint vitré, tes temples costoyans,  
Ton dous visage & miroir gracieus:  
Ton nez bien fait, d'odorer enuieus  
Cela de bon que tes yeux, clers voians,  
Ore dessus, or' dessouz deuoians,  
Leurs cauts regards, sont d'auoir curieus.  
Ta bouche ronde, étroite & sandaline,  
Ta maiesté, ta parole diuine,  
Ton cœur deuot à ma religion:  
Ton amitié, ton esprit, ton cors même  
Fait, chastement ie le dy, que ie t'aime,  
Entre vne grand' de dames legion.*

BUGNYON, Philibert, *Érotasmes de Phidie et Gélasine*, Lyon, Jean Temporal, 1557, sonnet LXXV, p. 67.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8701159k/f75>>

Texte modernisé

Si jamais fut dame chaste et pudique,  
 Prudente, honnête, amiable, paisible,  
 Bonne, modeste, attrempée au possible,  
 Pour ses vertus digne d'une chronique :  
 Si jamais fut en Dame Rhétorique,  
 Subtil parler, grâce, maintien duisible,  
 Façon courtoise, amitié invincible,  
 Beauté, savoir élégant et Attique :  
 Si jamais fut le trésor de nature  
 en Dame aucune, il se voit par droiture  
 En celle, où est mon amour transportée :  
 Si jamais fut tout ce qui se peut voir  
 En quelque esprit de bon, et haut savoir,  
 Croyez qu'il est en mon athanatée.

Texte original

*Si iamais fut dame chaste & pudique,  
 Prudente, honête, amiable, paisible,  
 Bonne, modeste, attrempée au possible,  
 Pour ses vertus digne d'vne chronique:  
 Si iamais fut en Dame Rhetorique,  
 Sutil parler, grace, maintien duisible,  
 Façon courtoise, amitié inuincible,  
 Beauté, sauoir elegant & Attique:  
 Si iamais fut le tresor de nature  
 en Dame aucune, il se void par droiture  
 En celle, ou est mon amour transportée:  
 Si iamais fut tout ce qui se peut voir  
 En quelque esprit de bon, & haut sauoir,  
 Croiez qu'il est en mon athanatée.*

1560

d'ESPINAY, Charles, *Les Sonnets de Charles d'Espinay, Breton*, Paris, Robert Estienne, 1560, f° E1r°.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70650m/f33>

#### Texte modernisé

C e ne fut pas le trait de ces beaux yeux,  
N i de ce front l'ivoirine blancheur,  
N i de ce sein cette égale rondeur  
Q ui me serra d'un joug si ennuyeux :  
C e ne fut pas ce port si glorieux,  
N i de ce ris l'attrayante faveur,  
N i du baiser l'Arabique douceur  
Q ui par sept ans me fit si langoureux :  
C e fut le prix d'une vertu qui passe  
L e beau du corps, et l'orgueil de la face  
Q ui esclava mes sens de la raison.  
C e qui sert donc aux autres pour la gloire,  
E t ennoblit leurs ans d'une mémoire,  
N e me sera pour jamais que poison.

#### Texte original

C e ne fut pas le trait de ces beaux yeux,  
N y de ce front l'yuoirine blancheur,  
N y de ce sein cest' esgale rondeur  
Q ui me serra d'vn ioug si ennuyeux :  
C e ne fut pas ce port si glorieux,  
N y de ce ris l'attrayante faueur,  
N y du baiser l'Arabique douceur  
Q ui par sept ans me fait si langoureux:  
C e fut le prix d'vne vertu qui passe  
L e beau du corps, & l'orgueil de la face  
Q ui esclaua mes sens de la raison.  
C e qui sert donc aux autres pour la gloire,  
E t ennoblit leurs ans d'vne memoire,  
N e me sera pour iamais que poison.

BUTTET, Marc Claude de, *Le premier Livre des Vers*, Paris, Michel Fezandat, 1561, *L'Amalthée*, f° 79r° [imitation de « Onde tolse amor... », *Canz.*, 220].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8710844h/f163>>

### Texte modernisé

De quel rosier, et de quelles épines,  
 Cueillit Amour les roses de ton teint ?  
 De quel bel or qui pur tout autre éteint,  
 Redora-t-il ces blondelettes trines ?

De quels endroits sont ces mains ivoirines,  
 Qui m'ont le cœur étranglé, et étreint,  
 Et d'adorer doucement m'ont contraint  
 Ce vif corail, et ces perlettes fines ?

Las de quel lieu prit-il encor ce reste,  
 Ce doux parler, et ce chanter céleste,  
 Par qui son trait des plus fiers est vainqueur ?

Ces grands beautés ne sont point de la terre,  
 Ni ces beaux yeux seuls ma paix, et ma guerre,  
 Tels biens du ciel me sont chus dans le cœur.

### Texte original

*De quel rosier, & de quelles épines,  
 Cueillit Amour les roses de ton teint ?  
 De quel bel or qui pur tout autre éteint,  
 Redora il ces blondelettes trines ?*

*De quels endrois sont ces mains iuoirines,  
 Qui m'ont le cueur étranglé, & étreint,  
 Et d'adorer doucement m'ont contreint  
 Ce vif coral, & ces perlettes fines ?*

*Las de quel lieu prit il encor ce reste,  
 Ce doux parler, & ce chanter celeste,  
 Par qui son trait des plus fiers est veincueur ?*

*Ces grands beautés ne sont point de la terre,  
 Ni ces beaux yeux seuls ma paix, & ma guerre,  
 Tels biens du ciel me sont cheus dans le cueur.*

BUTTET, Marc Claude de, *Le premier Livre des Vers*, Paris, Michel Fezandat, 1561, *L'Amalthée*, f° 79v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117181s/f160>>

Texte modernisé

Et ces beaux yeux, et cette aubine joue,  
 Qui le matin mort me va réveillant,  
 Et ce crin d'or crêpe s'entortillant,  
 Par flots ondés, où Zéphyre se joue,  
     Et l'emperlé corail que l'Inde avoue  
 Dont le parler me va émerveillant,  
 Et ce beau sein doux mon cœur chatouillant,  
 Où l'honneur saint, et la chasteté noue,  
     Bref ce beau tout qui mon flanc vint clouer,  
 Et qu'on ne peut suffisamment louer,  
 Sont les beautés que les hauts Dieux influent :  
     Sont les trésors des cieux de plus grand prix,  
 Sont les filets las où je me vois pris,  
 Et les doux traits qui rudement me tuent.

Texte original

*Et ces beaux yeux, & cette aubine ioüe,  
 Qui le matin mort me va reueillant,  
 Et ce crin d'or crespé s'entortillant,  
 Par flots ondés, ou Zephyre se ioüe,  
     Et l'emperlé coral que l'Inde auoüe  
 Dont le parler me va émerueillant,  
 Et ce beau sein doux mon cueur chatoillant,  
 Ou l'honneur saint, & la chasteté noüe,  
     Bref ce beau tout qui mon flanc vint cloüer,  
 Et qu'on ne peut suffisamment loüer,  
 Sont les beautés que les hauts Dieux influent :  
     Sont les thesors des cieux de plus grand pris,  
 Sont les fillés las ou ie me voi pris,  
 Et les doux traits qui rudement me tuent.*

BUTTET, Marc Claude de, *Le premier Livre des Vers*, Paris, Michel Fezandat, 1561, *L'Amalthée*, f° 81v° [*topos* de la nouvelle Pandore].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117181s/f164>>

Texte modernisé

Tu as ce crin à Phébus dérobé,  
 Et ce beau teint aux joues de l'Aurore,  
 Et à Vénus ta belle bouche encore,  
 Et à son fils cet archelet courbé.

Ton œil divin des astres est tombé,  
 Là où Diane et se mire, et s'honore,  
 Mais du fier Dieu que l'âtre Thrace adore  
 Tu as ravi son cœur dur, et plombé.

Bref tu emblas de Junon la présence,  
 Et de Pallas le savoir, et prudence,  
 Vidant des Dieux les Trésors à grands sommes :

Puis dévalas droit en ce monde bas,  
 Pour y piller la joie, et les ébats,  
 L'esprit, le cœur, et le repos des hommes.

Texte original

*Tu as ce crin à Phebus derobbé,  
 Et ce beau teint aux ioües de l'Aurore,  
 Et à Venus ta belle bouche encore,  
 Et à son fils cet archelet courbé.*

*Ton oeil diuin des astres est tumbé,  
 Là ou Diane & se mire, & s'honore,  
 Mais du fier Dieu que l'âtre Thrace adore  
 Tu as rauï son cueur dur, & plombé.*

*Bref tu emblas de Iunon la presence,  
 Et de Pallas le sauoir, & prudence,  
 Vuidant des Dieux les Thesors à grands sommes :*

*Puis déuallas droit en ce monde bas,  
 Pour i piller la ioie, & les ébats,  
 L'esprit, le cueur, & le repos des hommes.*

BUTTET, Marc Claude de, *Le premier Livre des Vers*, Paris, Michel Fezandat, 1561, *L'Amalthée*, f° 100v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117181s/f203>>

Texte modernisé

Ô blonds cheveux qui privez l'or de gloire,  
 Ô front Nymphal, front sur tous gracieux,  
 Ô suave bouche, ô l'œil délicieux,  
 Qui repillez sur mon cœur la victoire !  
 Ô vous rubis, perles, marbre, et ivoire,  
 Du corps égal aux mignonnes des Dieux,  
 Hélas jadis vous nourrissiez mes yeux,  
 Or seulement vous paisez ma mémoire.  
 Ah chétif moi qui n'ai su retenir  
 Vos grands beautés, qu'en un doux souvenir,  
 Qui vainement toujours à vous me mène.  
 Il m'est avis que je vous revois bien  
 Vous recherchant, mais je ne trouve rien  
 Qu'ennui, douleur, regret, tristesse, et peine.

Texte original

*O blons cheueux qui priués l'or de gloire,  
 O front Nymphal, front sur tous gracieux,  
 O souefue bouche, ô l'oeil delicieux,  
 Qui repilliés sur mon cueur la victoire!  
 O vous rubis, perles, marbre, & iuoire,  
 Du corps égal aux mignonnes des Dieux,  
 Helas iadis vous nourrissiés mes yeux,  
 Or seulement vous paissés ma memoire.  
 Ah chetif moi qui n'ai sceu retenir  
 Voz grands beautés, qu'en vn doux souuenir,  
 Qui vainement tousiours à vous me meine.  
 Il m'est à uis que ie vous reuoi bien  
 Vous recherchant, mais ie ne treuue rien  
 Qu'ennui, douleur, regret, tristesse, & peine.*

BAÏF, Jean Antoine de, *Œuvres en rime*, Paris, Lucas Breyer, 1573, *Les Amours, Diverses Amours*, I, f°166r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711096s/f347>>

Texte modernisé

J'aime ce teint comme roses vermeil,  
 J'aime du front cette rondeur parfaite,  
 J'aime des dents la blancheur pure et nette  
 Sous un corail qui rougit sans pareil.  
 J'aime du ris, des transis le réveil,  
 Aux deux côtés la jumelle fossette,  
 J'aime au menton cette double bossette,  
 J'aime cet œil qui fait honte au Soleil.  
 J'aime du poil le blondoyant ondage,  
 J'aime du nez (ornement du visage)  
 Le beau profil par mesure étendu.  
 Mais surtout j'aime une sagesse rare  
 En ce parler, qui mes esprits égare,  
 Pillant mon cœur de merveille éperdu.

Texte original

*I'aime ce teint comme roses vermeil,  
 I'aime du front ceste rondeur parfette,  
 I'aime des dents la blancheur pure & nette  
 Sous vn coral qui rougit sans pareil.  
 I'aime du ris, des transis le reueil,  
 Aux deux costez la iumelle fossette,  
 I'aime au menton ceste double bossette,  
 I'aime cet œil qui fait honte au Soleil.  
 I'aime du poil le blondoyant ondage,  
 I'aime du nez (ornement du visage)  
 Le beau pourfil par mesure estendu.  
 Mais sur tout i'aime vne sagesse rare  
 En ce parler, qui mes esprits égare,  
 Pillant mon cœur de merueille esperdu.*

GADOU, Adrian de, *La Marguerite, plus l'Hermitage*, Paris, J. Mettayer et M. Challenge, 1573, *La Marguerite*, sonnet 10, f° 5v°.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71871c/f11>

#### Texte modernisé

Si vous voulez que je sois ainsi sage  
 Que souhaitez, et de vous moins épris,  
 Si vous voulez que je ne sois repris  
 D'avoir toujours l'œil en votre visage,  
 Il est besoin que vous changiez l'usage,  
 Du doux regard qui tire mes esprits :  
 Il est besoin que vous quittiez le prix  
 Du doux maintien, du ris, et du langage :  
 Il faut, aussi, que vous rendiez à l'or  
 Ces beaux cheveux : ce teint au lis encor :  
 Puis à la rose et l'une, et l'autre joue :  
 Que vous rendiez à l'ivoire ces mains :  
 Au ciel, encor, mille grâces, du moins,  
 Outre cela, desquelles il vous doue.

#### Texte original

*Si vous voulez que ie soie ainsi sage  
 Que souhaitez, & de vous meins épris,  
 Si vous voulez que ie ne sois repris  
 D'auoir tousiours l'œil en vostre visage,  
 Il est besoin que vous changiez l'vsage,  
 Du doux regard qui tire mes esprits:  
 Il est besoin que vous quittiez le prix  
 Du doux maintien, du ris, & du langage:  
 Il faut, aussi, que vous rendiez à l'or  
 Ces beaux cheueux: ce teint au lis encor':  
 Puis à la rose & l'vne, & l'autre iouë:  
 Que vous rendiez à l'yuoire ces mains:  
 Au ciel, encor', mille graces, du meins,  
 Outre cela, desquelles il vous douë.*

1575 [1595]

DU TRONCHET, Étienne, *Lettres amoureuses*, Lyon, P. Frellon et A. Cloquemin, 1595 (Paris, 1575), *Septante Sonnets de Pétrarque*, sonnet 42, p. 265 [traduction de « Erano i capei d'oro... », *Canz.*, 90].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79141f/f270>>

### Texte modernisé

**L** Es cheveux étaient d'or autour de Laure épars,  
Qui de mille doux nœuds d'une tresse ondoyante,  
Ombrageaient la clarté, outre mesure ardente  
Des yeux dont maintenant j'ai si petites parts.

La couleur de la face piteuse en toutes parts  
Je ne sais si c'était ou pour vrai ou par feinte.  
Mais moi à qui n'était d'amour la braise éteinte  
Il ne faut s'ébahir si subitement j'ards.

Son maintien n'était point de mortelle façon  
Mais de forme angélique et sa douce chanson  
Sonnait tout autre son que son de voix humaine.

Son esprit au surplus était divin et haut :  
Mais si par laps du temps quelque chose s'en faut,  
Pourtant l'arc débandé ne fait la playe saine.

### Texte original

**L** *Es cheueux estoyent d'or autour de Laure espars,  
Qui de mille doux nœuds d'une tresse ondoyante,  
Ombrageoient la clarté, outre mesure ardente  
Des yeux dont maintenant i'ay si petites parts.*

*La couleur de la face piteuse en toutes parts  
Ie ne sçay si c'estoit ou pour vray ou par feincte.  
Mais moy à qui n'estoit d'amour la braise esteincte  
Il ne faut s'esbahir si subitement i'ards.*

*Son maintien n'estoit point de mortelle façon  
Mais de forme angelique & sa douce chanson  
Sonnoit tout autre son que son de voix humaine.*

*Son esprit au surplus estoit diuin & haut:  
Mais si par laps du temps quelque chose s'en faut,  
Pourtant l'arc debandé ne fait la playe saine.*

JAMYN, Amadis, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Mamert Patisson, 1575, *Artémis*, quatrième livre, f° 145r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86263675/f305>>

Texte modernisé

Ô beaux cheveux, liens de ma franchise,  
 Qui méritez d'accroître dans les Cieux  
 De sept flambeaux les astres radieux,  
 Mieux que le chef qu'Égypte favorise.  
 Ô gorge, albâtre, où sa blancheur a prise  
 Le Lys royal, non du lait précieux  
 Qui allaita le Dieu Mars furieux,  
 Où mainte perle a sa beauté conquise !  
 Ô belle bouche, en qui tout l'Orient  
 A mis ses dons, prodigue, y mariant  
 Les Diamants aux Rubis que j'adore  
 Pour les beaux mots qui naissent au-dedans !  
 Et bref, Déesse aux yeux des regardants  
 Junon, Pallas, Vénus, Dione, Aurore !

Texte original

*O beaux cheueux, liens de ma franchise,  
 Qui meritez d'accroistre dans les Cieux  
 De sept flambeaux les astres radieux,  
 Mieux que le chef qu'Égypte fauorise.  
 O gorge, albastre, où sa blancheur a prise  
 Le Lys royal, non du laict precieux  
 Qui alaitta le Dieu Mars furieux,  
 Où mainte perle a sa beauté conquise!  
 O belle bouche, en qui tout l'Oriant  
 A mis ses dons, prodigue, y mariant  
 Les Diamans aux Rubis que i'adore  
 Pour les beaux mots qui naissent au dedans!  
 Et bref, Deesse aux yeux des regardans  
 Iunon, Pallas, Venus, Dione, Aurore!*

CHANTELOUVE, François de, *Tragédie de Pharaon et autres Œuvres*, Paris, Nicolas Bonfons, 1576, *Sonnets et Chansons sur son Angélique*, f° H3r° [imitation de « Onde tolse amor... », *Canz.*, 220].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k706242/f126>>

### Texte modernisé

D'où prit amour, ce bel or jaunissant,  
 En quelle veine, en quelle riche mine,  
 A-t-il pillé cette splendeur orine :  
 Pour faire ce beau cheveu blondissant ?  
 En quelle épine a son doigt ravissant,  
 En quel verger a sa main infantine,  
 Cueilli la rose, en blancheur purpurine ?  
 Et le bouton doublement rougissant ?  
 Quel Orient a ce Dieu déperlé  
 Pour faire ce rang doublement perlé  
 Qui chasse, et tient la parole doucette !  
 De quelle aurore, a-t-il ôté ce front ?  
 De quel démon dedans le cercle rond,  
 Ce chant divin, cette voix Angelette ?

### Texte original

*D'ou print amour, ce bel or iaunissant,  
 En quelle vene, en quelle riche mine,  
 A-il pillé ceste splendeur orine:  
 Pour faire ce beau cheueu blondissant?  
 En quelle espine a son doigt rauissant,  
 En quel verger a sa main infantine,  
 Cueilly la rose, en blancheur purpurine?  
 Et le bouton doublement rougissant?  
 Quel Orient à ce Dieu d'esperlé  
 Pour faire ce rang doublement perlé  
 Qui chasse, & tient la parole doucete!  
 De quell' aurore, a il osté ce fronc?  
 De quel dæmon dedans le cercle rond,  
 Ce chant diuin, ceste voix Angelete?*

CHANTELOUVE, François de, *Tragédie de Pharaon et autres Œuvres*, Paris, Nicolas Bonfons, 1576, *Sonnets et Chansons sur son Angélique*, f° H5r° [imitation de « In nobil sangu... », Pétrarque, *Canz.* 215].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k706242/f130>>

### Texte modernisé

En noble sang, humilité doucette,  
En beauté grande, un honnête maintien,  
Humble douceur, avecques un grand bien,  
En bon Esprit une voix Angelette.

En neige blanche, une Rose rougette,  
En un beau front un Marbre Parien,  
En filet d'or un blondissant lien,  
En deux Corails la bouche vermeillette.

En deux beaux rangs Perles orientales,  
En deux beaux yeux deux lumières égales,  
En deux beaux lis deux blanchissantes mains.

En une grâce, une sainte beauté,  
En un honneur, une grand chasteté :  
Désenaigrit mes ennuis inhumains.

### Texte original

*En noble sang, humilité doucette,  
En beauté grande, vn honneste maintien,  
Humble douceur, auèques vn grand bien,  
En bon Esprit vne voix Angelete.*

*En neige blanche, vne Rose rougette,  
En vn beau front vn Marbre Parien,  
En filé d'or vn blondissant lien,  
En deux Corals la bouche vermeillette.*

*En deux beaux rens Perles orientalles,  
En deux beaux yeux deux lumieres egalles,  
En deux beaux lys deux blanchissantes mains.*

*En vne grace, vne sainte beauté,  
En vn honneur, vne grand chasteté:  
Desanaigrit mes ennuis inhumains.*

LE LOYER, Pierre, *Érotopégnie, ou Passe-temps d'Amour*, Paris, Abel L'Angelier, 1576, premier livre, sonnet VI, f° 2v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10900368/f20>>

Texte modernisé

Quand j'aperçois la face de ma Belle,  
 Je la compare au Soleil radieux :  
 Son front me semble une voûte des cieux,  
 Et son double œil une étoile jumelle.  
 Son nacre blanc qui de rouge étincelle,  
 C'est une Lune éclairante à mes yeux :  
 Et son beau ris c'est un ciel gracieux,  
 Qu'aucune nue et brouillas ne recèle.  
 Son col poli c'est l'esseul soutenant  
 Le Ciel, qui va tout autour se tournant :  
 Et son doux chant qui charme ma poitrine,  
 C'est des neuf cieux l'accord parfait et beau :  
 Et son esprit enclos dans son cerveau,  
 C'est l'âme aussi qui mouve la machine.

Texte original

*Quand i'apperçoy la face de ma Belle,  
 Je la compare au Soleil radieux:  
 Son front me semble vne voûte des cieux,  
 Et son double œil vne estoile iumelle.  
 Son nacre blanc qui de rouge estincelle,  
 C'est vne Lune esclairante à mes yeux:  
 Et son beau ris c'est vn ciel gracieux,  
 Qu'aucune nuë & brouillas ne recelle.  
 Son col poli c'est l'esseul soustenant  
 Le Ciel, qui va tout autour se tournant:  
 Et son doux chant qui charme ma poitrine,  
 C'est des neuf cieux l'accord parfaict & beau:  
 Et son esprit enclos dans son cerueau,  
 C'est l'ame aussi qui mouue la machine.*

LE LOYER, Pierre, *Les Œuvres et Mélanges poétiques*, Paris, Jean Poupy, 1579, *Les Amours de Flore*, sonnet CII, f° 43r°v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k705928/f102>>

Texte modernisé

Sous un voile mortel ce beau front de déesse,  
 Cet honneur Amoureux sans aucun déshonneur,  
 Cette douceur mêlée en sévère rigueur,  
 Et cette humilité pleine de gentillesse.  
 Ce maintien et ce port, qui montre sa noblesse,  
 Ce silence parlant que découvre mon cœur,  
 Ces deux astres luisants d'une vive splendeur,  
 Et en un simple habit ce marcher de Princesse.  
 Ces roses qu'au Soleil on ne voit point fanir,  
 Cette neige qui peut les chaleurs soutenir,  
 Devenant par le chaud plus forte et endurcie.  
 Ces rubis, cet ivoire, et ce crêpe, et cet or,  
 Ce cinabre, et ce nacre et cet ébène encor,  
 Ce sont les doux Tyrans qui tourmentent ma vie.

Texte original

*Souz vn voile mortel ce beau front de deesse,  
 Cest honneur Amoureux sans aucun deshonneur,  
 Ceste douceur meslee en seuerer rigueur,  
 Et ceste humilité plaine de gentillesse.  
 Ce maintien & ce port, qui monstre sa noblesse,  
 Ce silence parlant que decouure mon cœur,  
 Ces deux astres luisans d'vne viue splendeur,  
 Et en vn simple habit ce marcher de Princesse.  
 Ces roses qu'au Soleil on ne void point fanir,  
 Ceste nege qui peut les chaleurs soustenir,  
 Deuenant par le chault plus forte & endurcy.  
 Ces rubis, cest yuoire, & ce cresse, & cest or,  
 Ce cinabre, & ce nacre & cest ebene encor,  
 Ce sont les doux Tirans qui tourmentent ma vie.*

COURTIN de CISSÉ, Jacques de, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Gilles Beys, 1581, *Les Amours de Rosine*, livre I, f° 18r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117423d/f51>>

Texte modernisé

Ô doux propos, ô douceurs attrayantes,  
 Ô beaux œillets aux lis entremêlés,  
 Ô cheveux d'or crêpes, et annelés,  
 Qui enrêtez mon âme languissante.

Astres jumeaux dont la clarté luisante  
 Fait vergogner les flambeaux étoilés,  
 Ô doux attraits, ô beaux doigts emperlés,  
 Ô main d'ivoire, ô gorge blanchissante,  
 Ô ris divin, qui emblas mon esprit,  
 Quand au premier Rosine me surprit  
 Et me traças jusqu'au Ciel une voie,  
 Ô saint Amour, sainte divinité,  
 Toujours je vois votre grande beauté,  
 Devant mes yeux quelque part que je soie.

Texte original

*O doux propos, ô douceurs attraiantes,  
 O beaux œuletz aux lis entremeslez,  
 O cheueux d'or crêpes, & annelez,  
 Qui enretez mon ame languissante.*

*Astres iumeaux dont la clarté luisante  
 Fait vergongner les flambeaux étoillez,  
 O doux attraitz, ô beaux dois emperlez,  
 O main d'yuoire, ô gorge blanchissante,  
 O ris diuin, qui emblas mon esprit,  
 Quand au premier Rosine me surprit  
 Et me traças iusque au Ciel vne voie,  
 O saint Amour, sainte diuinité,  
 Touiours ie voy votre grande beauté,  
 Deuant mes yeux quelque part que ie soie.*

COURTIN de CISSÉ, Jacques de, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Gilles Beys, 1581, *Les Amours de Rosine*, livre I, f° 22r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117423d/f59>>

Texte modernisé

Rien ne me plaît que sa beauté divine,  
 Que les rayons de ses Astres jumeaux,  
 Que la blancheur de ses petits coteaux,  
 Que le vermeil de sa joue rosine.

Rien ne me plaît que sa gorge albâtre,  
 Que ses cheveux auteurs de mes travaux,  
 Que le Nectar de ses doubles coraux,  
 Que sa douceur, que sa grâce poupine.

Rien ne me plaît que son parler divin,  
 Que son beau teint, que son front ivoirin,  
 Que la vertu qui la fait apparaître,

Rien ne me plaît que ma captivité,  
 Où plus je suis cruellement traité,  
 Plus j'y demeure, et plus j'y désire être.

Texte original

*Rien ne me plaist que sa beauté diuine,  
 Que les rayons de ses Astres iumeaux,  
 Que la blancheur de ses petitz coutaux,  
 Que le vermeil de sa iouë rosine.*

*Rien ne me plaist que sa gorge albastrine,  
 Que ses cheueux aucteurs de mes trauaux,  
 Que le Nectar de ses doubles couraux,  
 Que sa douceur, que sa grace poupine.*

*Rien ne me plaist que son parler diuin,  
 Que son beau teint, que son front yuoirin,  
 Que la vertu qui la fait aparoiestre,*

*Rien ne me plaist que ma captiuité  
 Ou plus ie suis cruellement traité,  
 Plus i'y demeure, & plus i'y desire estre.*

COURTIN de CISSÉ, Jacques de, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Gilles Beys, 1581, *Les Amours de Rosine*, livre II, f° 43v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117423d/f102>>

Texte modernisé

Ces frères jumelets, ces flambeaux argentins  
Qui portent mon soulas, et ma peine cruelle,  
Ce corail soupirant le baume, la cannelle,  
Et l'amiable douceur des fleurons églantins.

Ces coteaux blanchissants, ces beaux tétons poupins  
Aboutis proprement d'une fraise jumelle,  
Ce front Idalien où Vénus amoncelle  
Ses grâces, et l'amour, et ses honneurs divins.

Ce maintien gracieux, ces paroles sucrées,  
Ces cheveux frisottés en tresses annelées,  
Surpassent en beauté les Belles d'ici-bas ;

Mais si on les voyait comme elles sont portraites  
Au milieu de mon cœur, oui oui les plus parfaites  
Qui soient dedans les Cieux n'en approcheraient pas.

Texte original

*Ces freres iumelets, ces flambeaux argentins  
Qui portent mon soulas, & ma peine cruelle,  
Ce coural soupirant le bame, la canelle,  
Et l'amiable douceur des fleurons aiglantins.*

*Ces coutaux blanchissans, ces beaux tetons poupins  
Aboutis proprement d'vne fraize iumelle,  
Ce front Idalien où Venus amoncelle  
Ses graces, & l'amour, & ses honneurs diuins.*

*Ce maintien gracieux, ces parolles sucreees,  
Ces cheueux frisottez en tresses annelees,  
Surpassent en beauté les Belles d'icy bas;*

*Mais si on les voioit comme elles sont portraites  
Au milieu de mon cueur, oui oui les plus parfaites  
Qui soient dedans les Cieux n'en aprocheroient pas.*

LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, Livre I, p. 802 [anaphore de « ô »].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f35>

Texte modernisé

Ô ris comblé de douceur ensucrée,  
 Ô blonds cheveux mignonement retors,  
 Ô front d'Ivoire, ô puissants yeux accorts,  
 Ô joue fraîche à l'Amour consacrée !  
 Ô beau corail de bouchette pourprée,  
 Ô col de neige : ô tremblotants efforts  
 Qu'un ferme sein, qui force les plus forts,  
 Soupire ainsi qu'un Zéphyr par la prée.  
 Ô doigts de rose, ô courtois entretien,  
 Ô cœur gentil, ô fier-humble maintien,  
 Ô doux parler, ô honte blandissante.  
 Ô rare objet, ô grâce qui m'absous :  
 Je meurs de quoi vos grands beautés j'absente,  
 Mais je revis lorsque je pense à vous !

Texte original

*O ris comblé de douceur ensucrée,  
 O blondz cheueus mignonement retortz,  
 O front d'Yuoyre, ô puissantz yeus acortz,  
 O ioüe freche à l'Amour consacrée !  
 O beau coral de bouchette pourprée,  
 O col de nege : ô tremblottantz effortz  
 Qu'vn ferme sein, qui force les plus fortz,  
 Souspire ainsi qu'vn Zephyr par la prée.  
 O doigz de rose, ô courtoys entretien,  
 O cœur gentil, ô fier-humble maintien,  
 O dous parler, ô honte blandissante.  
 O rare obiect, ô grace qui m'absous :  
 Ie meurs dequoy voz grandz beautez i'absante,  
 Mais ie reuis lors que ie pense à vous !*

LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, Livre I, p. 805 [anaphore de l'indéfini] [imitation de « Gratie ch'a pochi... », Pétrarque, *Canz.* 213].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f38>>

### Texte modernisé

BEAUTÉ céleste en une Fille humaine,  
 Un vif esprit de sagesse pourvu,  
 Un brillant œil, où mon Tyran j'ai vu,  
 Un ris mignard qui l'âme aux Astres mène.  
 Une vertu divinement hautaine,  
 Un doux refus à qui j'offre maint vœu,  
 Une fierté qu'on sert à son aveu,  
 Et qui mes yeux fait sourcer en fontaine.  
 Un sein ému d'un animé soupir,  
 Un chant qui peut toute peine assoupir,  
 Une main propre à ravir les pensées.  
 Un vain espoir, un emmiellé parler,  
 Un grave port, un pas ferme au baler :  
 Ont par destin mes amours commencées.

### Texte original

BEAVTE' celeste en vne Fille humaine,  
 Vn vif esprit de sagesse pourueu,  
 Vn brillant œil, où mon Tyran i'ay ueu,  
 Vn ris mignard qui l'ame aus Astres meine.  
 Vne vertu diuinement hautaine,  
 Vn dous refus à qui i'offre maint uœu,  
 Vne fierté qu'on sert à son auœu,  
 Et qui mes yeus fait sourçer en fontaine.  
 Vn sein esmeu d'vn animé soupir,  
 Vn chant qui peut toute peine assoupir,  
 Vne main propre à rauir les pensées.  
 Vn vain espoir, vn emmiellé parler,  
 Vn graue port, vn pas ferme au baler :  
 Ont par destin mes amours commençées.

LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, Livre I, p. 823.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f56>>

Texte modernisé

HEUREUX qui voit ma gentille Maîtresse,  
 Ces yeux divins, ce blond poil crêpelu !  
 Et ce haut front des Grâces même élu  
 Pour un miroir d'amour, et d'allégresse !

Heureux qui voit sa lèvre charmeresse,  
 Lorsqu'elle rit : ce menton fosselu,  
 Ce double Ivoire en rondeur pommelû,  
 Ce port Royal, et son humble caresse.

Heureux qui voit sa charnure, et sa peau :  
 Peau, non ! ains Jaspe et délicat, et beau,  
 Qui joue, et mains, grassettement décore.

Mais plus heureux l'Époux cent fois sera  
 Qui jeune, et gai, la Nymphé embrassera  
 Que le Ciel aime, et que la Terre adore.

Texte original

HEVREUX *qui void ma gentille Maïstresse,*  
*Ces yeus diuins, ce blond poil crespelu !*  
*Et ce haut front des Graces mesme eslu*  
*Pour vn miroir d'amour, & d'alegresse !*

*Heureux qui void sa leure charmeresse,*  
*Lors qu'elle rid : ce menton fosselu,*  
*Ce double Yuoire en rondeur pommelû,*  
*Ce port Royal, & son humble caresse.*

*Heureux qui void sa charnure, & sa peau :*  
*Peau, non ! ains Iaspe & delicat, & beau,*  
*Qui iouë, & mains, grassettement decore.*

*Mais plus heureux l'Espous cent fois sera*  
*Qui ieune, & gay, la Nymphé embrassera*  
*Que le Ciel ayme, & que la Terre adore.*

LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, Livre II, p. 869.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f102>>

Texte modernisé

MA Nymphe a les yeux verts, son front est un tableau  
 Où je vois peint Amour, et les Grâces pudiques :  
 Sa bouche suave épand mille odeurs Arabiques,  
 Son chaste sein me semble un Paradis nouveau.  
 Ses joues, et sa lèvre, ont le teint frais, et beau :  
 Son menton est fossu, ses chants sont Angéliques :  
 Puis son nom la préfère aux Dames magnifiques,  
 Qui sont Astres menus près d'un si grand flambeau.  
 Elle n'a de semblable, et mon âme éjouie  
 Laisse mon corps perclus, et ma vue éblouie,  
 Sitôt que j'aperçois son lustre nonpareil.  
 Aussi le Ciel étant encourtiné de voiles,  
 J'ose bien à minuit regarder les étoiles :  
 Mais je n'ose en plein jour contempler ce Soleil.

Texte original

*MA Nymphe a les yeus verdz, son front est vn tableau  
 Où ie voy peint Amour, & les Graces pudiques :  
 Sa bouche souefue espond mille odeurs Arabiques,  
 Son chaste sein me semble vn Paradis nouueau.  
 Ses ioües, & sa leure, ont le teint frais, & beau :  
 Son menton est fossu, ses chantz sont Angeliques :  
 Puis son nom la prefere aus Dames magnifiques,  
 Qui sont Astres menus prez d'vn si grand flambeau.  
 Elle n'a de semblable, & mon ame esiouye  
 Laisse mon corpz perclus, & ma veuë esblouye,  
 Si tost que i'aperçoy son lustre nompareil.  
 Aussi le Ciel estant encourtiné de voyles,  
 I'ose bien à my-nuit regarder les estoyles :  
 Mais ie n'ose en plein iour contempler ce Soleil.*

LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, Livre II, p. 879 [préambule des beautés physiques].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f112>>

Texte modernisé

Ni l'or qui va dorant sa riche tresse blonde,  
Ni son front étoffé d'un superbe appareil,  
Ni le brandon fatal de son jumeau Soleil,  
Ni le musc de sa bouche en odeurs si féconde.

Ni sa brave accortesse à nulle autre seconde,  
Ni ce teint empourpré de Cinabre vermeil,  
Ni ce souris charmeur du plus ferré sommeil,  
Ni ce parler comblé de grâce, et de faconde.

Ni ce lis qui ses mains a si bien coloré,  
Ni ce beau sein que j'ai tant de fois adoré,  
Ni ce col repoli de blancheur Albâtrine.

Ni mille autres valeurs dont son corps est vêtu,  
Non la chaste rigueur de sa chaste poitrine,  
Ne m'ont tant asservi : que sa seule vertu.

Texte original

*Ni l'or qui va dorant sa riche tresse blonde,  
Ni son front estophé d'un superbe appareil,  
Ni le brandon fatal de son iumeau Soleil,  
Ni le musc de sa bouche en odeurs si feconde.*

*Ni sa braue acortesse à nulle autre seconde,  
Ni ce teint empourpré de Cinabre vermeil,  
Ni ce sousriz charmeur du plus ferré sommeil,  
Ni ce parler comblé de grace, & de faconde.*

*Ni ce lis qui ses mains a si bien coloré,  
Ni ce beau sein que i'ay tant de fois adoré,  
Ni ce col repoly de blancheur Albastrine.*

*Ni mille autres valeurs dont son corpz est vestu,  
Non la chaste rigueur de sa chaste poitrine,  
Ne m'ont tant asseruy : que sa seule vertu.*

LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises*, Anvers, Christofle Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, Livre II, p. 879 [préambule des beautés physiques].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f112>>

#### Texte modernisé

ET des plus beaux cheveux qu'Amour saurait élire,  
Pour surprendre nos cœurs dans leurs filets retors :  
Et du front le plus beau montrant mille trésors,  
Ains l'honneur de ce Dieu, son siège, et son Empire.

Et des yeux les plus beaux qu'on vit jamais reluire,  
Pour attirer, et forcer, les moins doux, et plus forts :  
Et du sein le plus beau qui repousse au dehors  
Un double mont poli d'Albâtre, ou de Porphyre.

Et des plus belles mains qui pourraient arrêter  
Quelque Turc, ou Gélon : Amour me vint dompter,  
Aussitôt que je vis ma Dame si accorte.

Même afin d'agrandir son pouvoir surhumain,  
Depuis ce temps il veut qu'empreints au cœur je porte  
Son poil, son front, son œil, sa poitrine, et sa main.

#### Texte original

*ET des plus beaux cheueus qu'Amour sçauroit eslire,  
Pour surprendre noz cœurs dans leurs filetz retors:  
Et du front le plus beau monstrant mille tresors,  
Ains l'honneur de ce Dieu, son siege, & son Empire.*

*Et des yeus les plus beaux qu'on vid iamais reluire,  
Pour attirer, & forçer, les moins dous, & plus fors:  
Et du sein le plus beau qui repousse au dehors  
Vn double mont poly d'Albastre, ou de Porphire.*

*Et des plus belles mains qui pourroyent arrester  
Quelque Turc, ou Gelon: Amour me vint donter,  
Aussi tost que ie vy ma Dame si acorte.*

*Mesme à fin d'agrandir son pouuoir sur-humain,  
Depuis ce tempz il veut qu'empraintz au cœur ie porte  
Son poil, son front, son œil, sa poitrine, & sa main.*

BLANCHON, Joachim, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1583, *Pasithée*, sonnet LXIII, p. 128 [*topos* de la nouvelle Pandore].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719782/f144>

Texte modernisé

Si ma plume pouvait mon courage égaler,  
 Jamais, Laure, Cassandre, Hippolyte, Oriane,  
 Corinne, Briséis, Artémis, Luciane,  
 N'ont vu si hautement leur mémoire voler,  
 Ni celle dont l'Égypte encore veut parler,  
 Ni la Grecque aux beaux yeux, Lise, ou Émiliane,  
 Pallas, Vénus, Junon et la chaste Diane,  
 Ayant voulu en toi leurs grâces étaler.  
 Pallas te fit présent de sa science infuse,  
 Vénus de sa beauté, Junon ne te refuse  
 Ses plus riches valeurs, et Diane a vêtu  
 Ton Corps de tout l'honneur heureusement en elle,  
 Si que je te dirais des Grâces la plus belle,  
 En savoir, en beauté, en biens, et en vertu.

Texte original

*Si ma plume pouuoit mon courage esgaller,  
 Iamais, Laure, Cassandre, Hippolite, Oriane  
 Corinne, Briseis, Artemis, Luciane,  
 N'ont veu si haultement leur memoire voller  
 Ny celle donc Lægipte encores veult parler,  
 Ny la Grecque aux beaux yeux, Lize, ou Æmiliane,  
 Pallas, Venus, Iunon & la chaste Diane,  
 Ayant voulu en toy leurs graces estaller.  
 Pallas te fist present de sa science infuse,  
 Venus de sa beauté, Iunon ne te reffuse,  
 Ses plus riches valleurs, & Diane à vestu,  
 Ton Corps de tout l'honneur heureusement en elle.  
 Si que ie te dirois des Graces la plus belle,  
 En scauoir, en beauté, en biens, & en vertu.*

CORNU, Pierre de, *Les Œuvres poétiques*, Lyon, Jean Huguetan, 1583, *Le premier livre des Amours*, sonnet V, p. 3.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79115w/f20>>

#### Texte modernisé

Les cheveux ondelés de ta tresse crêpée,  
 L'ivoire blanchissant de ton front spacieux,  
 Les cercles ébénins qui voisent tes yeux,  
 Et le beau vermillon de ta joue pourrée :  
 Le corail respirant de ta bouche sucrée,  
 L'albâtre contourné de ton col doucereux,  
 Les coteaux élevés de tes tétins neigeux,  
 Qui rendent proprement ta poitrine voûtée,  
 Ont appâté mon cœur d'une telle façon,  
 Que plutôt je perdrai ma rime et ma chanson,  
 Et le souffle sacré de ma fureur divine,  
 Que je mette en oubli ton front, et tes cheveux,  
 Ta joue, ton menton, tes sourcils, et tes yeux,  
 Ta bouche, tes tétins, ton col, et ta poitrine.

#### Texte original

*Les cheueux ondelez de ta tresse crespée,  
 L'iuoïre blanchissant de ton front spatieux,  
 Les cercles ebenins qui voisent tes yeux,  
 Et le beau vermeillon de ta iouë pourrée:  
 Le corail respirant de ta bouche sucrée,  
 L'albastre contourné de ton col doucereux,  
 Les coustaus esleuez de tes tetins neigeux,  
 Qui rendent proprement ta poitrine voutee,  
 Ont apasté mon cœur d'vne telle façon,  
 Que plustost ie perdrai ma rime & ma chanson,  
 Et le soufle sacré de ma fureur diuine,  
 Que ie mette en oubli ton front, & tes cheueux,  
 Ta iouë, ton menton, tes sourcils, & tes yeux,  
 Ta bouche, tes tetins, ton col, & ta poitrine.*

D'AVOST DE LAVAL, Hiérosme, *Essais sur les Sonnets du divin Pétrarque*, Paris, Abel L'Angelier, 1584, LXX, p. 15 [traduction de « Erano i capei d'oro... » (*Canz.*, 90)].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87024892/f31>

Texte modernisé

L'Orine et blonde tresse à l'aure voletait  
 En mille flots doucets mignardement ondée,  
 Et la lumière était sans mesure dardée  
 De ce double Soleil, que mon œil plus ne voit :  
 Dans le teint de son front la pitié se montrait  
 (Je ne sais si ma vue était, ou non bandée)  
 Et ma poitrine étant au feu accommodée,  
 Si soudain je brûlai, merveille ce n'était.  
 En Ange elle marchait, et non comme mortelle,  
 En parlant ses beaux mots plus de nous ne tenaient,  
 Et rien que de céleste et de divin n'avaient :  
 Bref, je vis que c'était une âme toute belle,  
 Un Soleil donne-jour : et s'il n'est ore ainsi,  
 Pour cela je ne sens mon mal plus adouci.

Texte original

L'Orine & blonde tresse à l'aure voletoit  
 En mille flots doucets mignardement ondée,  
 Et la lumiere estoit sans mesure dardée  
 De ce double Soleil, que mon œil plus ne void:  
 Dans le teint de son front la pitié se monstroït  
 (Ie ne sçai si ma veuë estoit, ou non bandée)  
 Et ma poitrine estant au feu accommodée,  
 Si soudain ie bruslai, merueille ce n'estoit.  
 En Ange elle marchoit, & non comme mortelle,  
 En parlant ses beaux mots plus de nous ne tenoient,  
 Et rien que de celeste & de diuin n'auoient:  
 Bref, ie vi que c'estoit vne ame toute belle,  
 Vn Soleil donne-iour: & s'il n'est ore ainsi,  
 Pour cela ie ne sen mon mal plus addouci.

ROMIEU, Jacques de, *Les Mélanges*, Lyon, Benoît Rigaud, 1584, sonnet XXVIII, f° 27r°v°  
[préambule des beautés physiques].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704982/f54>>

Texte modernisé

**N**I ce miel qui si doux de votre bouche coule,  
 Ni ce sonner du luth de vous mignardement,  
 Ni la beauté qui luit en vous parfaitement,  
 Ni l'amoureux plaisir qui le sensuel soule.  
 Ni de votre gent corps l'inimitable moule,  
 Ni ces discours de vous filés si doctement,  
 Ni ce poil mignoté du fin or l'ornement,  
 Ni ce teint Cyprien qui tout autre teint foule.  
 Ni l'émail précieux de ces prés jaunissants,  
 Ni les taillis touffus de ces bois verdissants,  
 Ni ces plaisants jardins, ni ces palais encore,  
 Ni la race, les biens, ni faveur des Seigneurs,  
 Ne me font embrasser le mieux de vos honneurs :  
 Seul votre bel esprit fait que je vous adore.

Texte original

**N***I ce miel qui si doux de vostre bouche coule,  
 Ni ce sonner du luth de vous mignardement,  
 Ni la beauté qui luit en vous parfaitement,  
 Ni l'amoureux plaisir qui le sensuel soule.  
 Ni de vostre gent corps l'inimitable moule,  
 Ni ces discours de vous filés si doctement,  
 Ni ce poil mignoté du fin or l'ornement,  
 Ni ce teinct Cyprien qui tout autre teinct foule.  
 Ni l'email précieux de ces prés iaunissants,  
 Ni les taillis toffus de ces bois verdissans,  
 Ni ces plaisans iardins, ni ces palais encore,  
 Ni la race, les biens, ni faueur des Seigneurs,  
 Ne me font embrasser le mieux de vos honneurs:  
 Seul vostre bel esprit faict que ie vous adore.*

BIRAGUE, Flaminio de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Perier, 1585, *Premières Amours*, sonnet IX, f° 3r° [anaphore de l'indéfini].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1170583/f16>>

Texte modernisé

Un poil blond enlacé de perles à l'entour,  
 Poil des cœurs plus félons l'indissoluble chaîne,  
 Un beau front albâtrin qui les Cieux rassérène,  
 Un œil où Cupidon a choisi son séjour.  
 Mains diamants bordés d'un corail fait au tour,  
 Une bouche de musc et de civette pleine,  
 Un chant mélodieux d'une douce Sirène,  
 Une gorge ivoirine où se loge l'Amour.  
 Un parler qui pourrait fléchir une Ourse fière,  
 Un ris qui tirerait les morts hors de la bière,  
 Un esprit que les cieux de leur mieux ont vêtu,  
 Couvert sous les beaux traits d'une beauté divine,  
 Ont causé le brasier épris en ma poitrine,  
 Dont j'écris tant d'Amour et de sa grand vertu.

Texte original

*Vn poil blond enlacé de perles à l'entour,  
 Poil des cœurs plus felons l'indissoluble cheine,  
 Vn beau front albastrin qui les Cieux rassereine,  
 Vn œil où Cupidon a choisi son seiour.  
 Mains diamans bordez d'vn coral fait au tour,  
 Vne bouche de musq & de ciuette pleine,  
 Vn chant melodieux d'vne douce Sereine,  
 Vne gorge iuoyrine où se loge l'Amour.  
 Vn parler qui pourroit fleschir vne Ourse fiere,  
 Vn ris qui tireroit les morts hors de la biere,  
 Vn esprit que les cieux de leur mieux ont vestu,  
 Couuert sous les beaux traits d'vne beauté diuine,  
 Ont causé le brasier épris en ma poitrine,  
 Dont i'escrri tant d'Amour & de sa grand vertu.*

BIRAGUE, Flaminio de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Perier, 1585, *Premières Amours*, sonnet LXXI, f° 25r° [imitation de « Ces cheveux d'or... » de Du Bellay].  
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1170583/f60>>

Texte modernisé

Ton poil doré, et ta jumelle flamme,  
 Ton front d'ivoire, et tes lis et tes roses,  
 Tes diamants, et tes perles décloses,  
 Et ton beau sein qui soupire le bâme,  
 Ton col de neige, et ta gorgette belle,  
 Ton chaste ris, ta bouche coralline,  
 Tes doux soupirs, et ton haleine ambrine,  
 Et ta beauté divine et immortelle.  
 Ton doux maintien, ta divine apparence,  
 Ton doux parler, ton honnête silence,  
 Ton vif esprit, et ta présence grave,  
 Furent les haims, les traits, les rets, l'amorce,  
 Les doux appâts, les filets, et la force,  
 Qu'à tes beaux yeux, me rendirent esclave.

Texte original

*Ton poil doré, & ta iumelle flame,  
 Ton front d'iuoire, & tes lis & tes roses,  
 Tes diamans, & tes perles descloses,  
 Et ton beau sein qui souspire le bâme,  
 Ton col de neige, & ta gorgette belle,  
 Ton chaste ris, ta bouche coraline,  
 Tes doux souspirs, & ton haleine ambrine,  
 Et ta beauté diuine & immortelle.  
 Ton doux maintien, ta diuine apparence,  
 Ton doux parler, ton honneste silence,  
 Ton vif esprit, & ta presence graue,  
 Furent les haims, les traicts, les rets, l'amorce,  
 Les doux apas, les filets, & la force,  
 Qu'à tes beaux yeux, me rendirent esclau.*

HABERT, Isaac, *Les trois livres des météores*, Paris, Jean Richer, 1585, Seconde partie, *Amours*, « Sur les beautés de sa maîtresse », V, f° 22v°.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704742/f189>>

Texte modernisé

Blonds sont ses longs cheveux mes liens doucereux  
 Que les mignards Amours crêpent, tordent et frisent,  
 Ainsi que deux Soleils, ses yeux ardents reluisent  
 Des âmes et des cœurs les brandons amoureux.

Son front siège d'Amour mon vainqueur bienheureux  
 Son albâtre aplanit, là mes destins se lisent,  
 Mon heur et mes plaisirs, là les beautés s'assisent,  
 Là les vont adorer tous les cœurs désireux.

De neige et feu paraît le teint de son visage,  
 Sa bouche où vont les Dieux puiser leur doux breuvage  
 Montre deux bords vermeils se baisant mollement,

Son beau col est de lait, son beau sein est d'ivoire  
 Chacun en la voyant est plein d'étonnement,  
 C'est un œuvre du Ciel qui porte au front sa gloire.

Texte original

*Blonds sont ses longs cheueus mes liens doucereus  
 Que les mignards Amours crespent, tordent & frizent,  
 Ainsi que deus Soleils, ses yeus ardans reluisent  
 Des ames & des cueurs les brandons amoureux.*

*Son front siege d'Amour mon vainqueur bien-heureus  
 Son albatre aplanit, là mes destins se lisent,  
 Mon heur & mes plaisirs, là les beautez s'assisent,  
 Là les vont adorer tous les cueurs desireus.*

*De neige & feu paroist le teint de son visage,  
 Sa bouche où vont les Dieus puiser leur dous breuuage  
 Monstre deus bords vermeils se baisans mollement,*

*Son beau col est de laict, son beau sein est d'iuoire  
 Chacun en la voiant est plein d'estonnement,  
 C'est vn œuure du Ciel qui porte au front sa gloire.*

HABERT, Isaac, *Les trois livres des météores*, Paris, Jean Richer, 1585, Seconde partie, *Amours*, « Sur les beautés de sa maîtresse », XII, f° 24v°.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704742/f193>>

Texte modernisé

J'admire l'or ondé de ton chef frisé,  
 Ton beau front relevé que la neige colore,  
 Ton teint blanc et vermeil qui fait honte à l'Aurore,  
 Ta beauté seul objet de mon œil enchanté.

Cette vertu j'admire et cette chasteté,  
 Ce corail soupirant qui ton parler décore,  
 Et ce Soleil jumeau qui le monde redore  
 Et les Cieux tournoyants de sa belle clarté.

Les Amours de tes yeux, de ton sein les Charites  
 Ont tes traits, tes regards et tes beautés écrites  
 Tellement dans mon cœur, que de nuit et de jour

Au poil, au front, au teint, à la bouche je pense,  
 Aux yeux qui dessus moi versent leur influence,  
 De ces divins pensers je suis nourri d'Amour.

Texte original

*J'admire l'or ondé de ton chef frisotté,  
 Ton beau front releué que la neige colore,  
 Ton teint blanc & vermeil qui fait honte à l'Aurore,  
 Ta beauté seul obiect de mon œil enchanté.*

*Ceste vertu i'admire & ceste chasteté,  
 Ce coral souspirant qui ton parler decore,  
 Et ce Soleil iumeau qui le monde redore  
 Et les Cieux tournoians de sa belle clarté.*

*Les Amours de tes yeus, de ton sein les Charites  
 Ont tes traits, tes regards & tes beautez escrites  
 Tellement dans mon cueur, que de nuit & de iour*

*Au poil, au front, au teint, à la bouche ie pense,  
 Aus yeus qui dessus moy versent leur influence,  
 De ces diuins pensers ie suis nourri d'Amour.*

d'AVOST DE LAVAL, Hiérosme, *L'Apollon*, Lyon, Pierre Roussin, 1587, « Anagrammes »,  
f° 45r° [anaphore du démonstratif].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79081d/f91>>

Texte modernisé

FRANCOISE DE CLAPISSON.  
CI FAICS SON LOS APPENDRE.

**L**'Or de ces beaux cheveux, ces deux Soleils qui luisent  
Sous deux arcs ébénins, ce beau front ivoirin,  
Ces Lis, et ces œillets, qui d'un teint blanc-pourprin  
Sur l'une et l'autre joue entremêlés s'avisent.

Ce doux ris gracieux, où mille amours s'attisent  
Du bien-aimé mari par un heureux destin ;  
Et sous un rang besson vivement corallin,  
Ces ordres emperlés, qui les perles méprisent.

Ce col qui fait rougir cet œuvre si bien fait  
Qui du Peintre premier ne put être parfait,  
Ce sein où l'Amour vient toutes ses flèches prendre ;

Où (merveille) il allume en la neige son feu,  
Ces tertres jumelets s'élevant peu à peu  
M'ont enchargé qu' I C I S O N L O S je fasse A P P E N D R E.

Texte original

**L**'Or de ces beaus cheueus, ces deus Soleils qui luisent  
Sous deus arcs hebenins, ce beau front iuoirin,  
Ces Lis, & ces œillets, qui d'vn teint blanc-pourprin  
Sur l'vne & l'autre jouë entremeslés s'auisent.

Ce dous ris gratieus, où mille amours s'attisent  
Du bien aimé mari par vn heureux destin;  
Et sous vn rang besson viuement coralin,  
Ces ordres emperlés, qui les perles méprisent.

Ce col qui fait rougir cet œuure si bien fait  
Qui du Peintre premier ne peùt estre parfait,  
Ce sein où l'Amour vient toutes ses flèches prendre;

Où (merueille) il allume en la nége son feu,  
Ces tertres jumelets s'eleuans peu à peu  
M'ont enchargé qu' I C I S O N L O S ie face A P P E N D R E.

DESAURS, Clément, *L'Ératon*, Lyon, Benoît Rigaud, 1589, sonnet LIV, p. 62.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k15133152/f72>>

Texte modernisé

Beaux yeux, non pas des yeux, mais deux astres heureux  
 Dont l'aspect rayonnant à vous aimer me force :  
 Bouche, mais non pas bouche ains une douce amorce  
 Qui rallume dans moi mille feux désireux.  
 Parler, non pas parler, mais un charme amoureux  
 Qui me dérobe l'Âme et le sang et la force,  
 Cheveux, non pas cheveux, mais une roide torse  
 Qui lie mon vouloir dans ces lacs doucereux :  
 Pendant que du nectar d'une sainte parole,  
 Vous me traitiez en Dieu : d'une embuscade folle  
 J'enlève tout soudain un baiser souriant.  
 Mais fins vous sêtes bien plus fine embûche tendre  
 M'aveuglant, me brûlant, me charmant, me liant :  
 Moi-même je fus pris, lors que je pensais prendre.

Texte original

*Beaux yeux, non pas des yeux, mais deux astres heureux  
 Dont l'aspect rayonant à vous aymer me force:  
 Bouche, mais non pas bouche ayns vne douce amorce  
 Qui ralume dans moy mille feux desireux.  
 Parler, non pas parler, mais vn charm' amoureux  
 Qui me desrobe l'Ame & le sang & la force,  
 Cheueux, non pas cheueux, mais vne roide torse  
 Qui lie mon vouloyr dans ces lacs doucereux:  
 Pandant que du nectar d'vne sainte parolle,  
 Vous me traitiez en Dieu: d'vne ambuscade folle  
 I'en leue tout soubdain vn baiser soubriant.  
 Mais fins vous sçeutes bien plus fin' embuche tandre  
 M'aveuglant, me bruslant, me charmant, me liant:  
 Moy mesmes ie feux pris, lors que ie pansoys prandre.*

LOUVENCOURT, François de, *Les Amours et premières Œuvres poétiques*, Paris, George Drobet, 1595, *Mélanges*, « Sur un portrait », f° 184v°.  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3215578/f388>>

Texte modernisé

Cheveux frisés, front sur qui l'Amour danse :  
 Sourcils brunets, beaux yeux pleins de clarté,  
 Oreille et nez d'admirable beauté,  
 Joues de rose, où gît mon espérance.

Bouche, où Pithon va faisant résidence,  
 Menton, qui tiens ma chère liberté :  
 Toi col plus blanc que col n'ait onc été,  
 Depuis qu'Amour ses traits d'or nous élance.

Sein, bras, mains, doigts, vous albâtrins tétons  
 Pointés en rond de deux vermeils boutons,  
 Ventre, nombril, flancs, toi joli gentil Chose :  
 Fesses, piliers en cuisses transformés,  
 Grève, genoux, et vous pieds bien formés,  
 C'est sur vous seuls que tout mon heur repose.

Texte original

*Cheueux frisez, front sur qui l'Amour danse:  
 Sourcils brunets, beaux yeux pleins de clarté,  
 Oreille & nez d'admirable beauté,  
 Ioues de rose, ou gist mon esperance.*

*Bouche, ou Python va faisant residence,  
 Menton, qui tiens ma chere liberté:  
 Toy col plus blanc que col n'ait oncq esté,  
 Depuis qu'Amour ses traits d'or nous esclance.*

*Sein, bras, mains, doigts, vous albastrins tetons  
 Pointez en rond de deux vermeils boutons,  
 Ventre, nombril, flancs, toy ioly gentil Chose:  
 Fesses, pilliers en cuisses transformez,  
 Greue, genoux, & vous pieds bien formez,  
 C'est sur vous seuls que tout mon heur repose.*

EXPILLY, Claude, *Les Poèmes du sieur d'Expilly*, Paris, Abel Langelier, 1596, *Amours de Chloride*, sonnet VII, p. 4.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71725x/f10>>

### Texte modernisé

La vive neige, et les vermeilles roses  
Que cent hivers consumer ne pourront,  
Et les Soleils de deux beaux yeux, qui sont  
Le siège seul, Amour, où tu reposes.

Les beaux discours, Pithon, que tu arroses  
Du plus doux miel que les avettes font,  
La façon douce, et l'esprit vif et prompt,  
Où j'aperçois mille vertus encloses.

La tresse d'or, qui me tient arrêté,  
Et le beau sein trésorier de beauté,  
Le ris, le jeu, la constance inconstante,

Les doux dédains, la douce cruauté,  
Et les baisers d'une bouche odorante  
Ont mis au joug ma chère liberté.

### Texte original

*La viue nege, & les vermeilles roses  
Que cent hyuers consumer ne pourront,  
Et les Soleils de deux beaux yeux, qui sont  
Le siege seul, Amour, où tu reposes.*

*Les beaux discours, Pithon, que tu arroses  
Du plus doux miel que les auettes font,  
La façon douce, & l'esprit vif & prompt,  
Où i'apperçoy mille vertus encloses.*

*La tresse d'or, qui me tient arresté,  
Et le beau sein tresorier de beauté,  
Le ris, le jeu, la constance inconstante,*

*Les doux desdains, la douce cruauté,  
Et les baisers d'vne bouche odorante  
Ont mis au ioug ma chere liberté.*

EXPILLY, Claude, *Les Poèmes du sieur d'Expilly*, Paris, Abel Langelier, 1596, *Amours de Chloride*, sonnet XXXII, p. 18 [*topos* de la nouvelle Pandore].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71725x/f24>>

### Texte modernisé

Cypris, Pithon, Minerve, et la plus belle Grâce  
 Vous ont, ô mon espoir, toutes à qui mieux mieux  
 De leurs dons enrichie, en vous offrant des Cieux  
 Ce qui pourrait fléchir un barbare de Thrace.

Cyprine vous donna la beauté, qui efface  
 Les roses et les lis, et mit dedans vos yeux  
 Des attraits, qui pourraient emprisonner les Dieux,  
 Et les faire habiter en cette terre basse.

Pithon vos beaux discours de son miel arrosa :  
 Minerve les vertus sur votre front posa :  
 Et la Grâce embellit de douceur votre face.

Donc de ces quatre ayant ce qu'on peut estimer  
 Plus rare et précieux, vous doit-on pas nommer  
 Cypris, Pithon, Minerve, et la plus belle Grâce ?

### Texte original

*Cypris, Pithon, Minerue, & la plus belle Grace  
 Vous ont, ô mon espoir, toutes à qui mieux mieux  
 De leurs dons enrichie, en vous offrant des Cieux  
 Ce qui pourroit fleschir vn barbare de Thrace.*

*Cyprine vous donna la beauté, qui efface  
 Les roses & les lys, & mit dedans voz yeux  
 Des attraits, qui pourroient emprisonner les Dieux,  
 Et les faire habiter en ceste terre basse.*

*Pithon voz beaux discours de son miel arrosa:  
 Minerue les vertus sur vostre front posa:  
 Et la Grace embellit de douceur vostre face.*

*Donc de ces quatre ayant ce qu'on peut estimer  
 Plus rare & precieux, vous doit-on pas nommer  
 Cypris, Pithon, Minerue, & la plus belle Grace?*

LAPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Les Amours de Théophile*, sonnet IV, p. 6 [anaphore des démonstratifs].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f32>>

Texte modernisé

C E riche entendement, cette agréable grâce,  
 Ce jeune teint serein, de l'Aurore emprunté,  
 Ces deux yeux soleillants, flambeaux de chasteté,  
 Ce langage doré qui doucement menace,  
 Ce poil blond ondoyant, cette Angélique face,  
 Ce grave-doux accueil, cette humble privauté,  
 Cet honnête maintien, cette belle beauté,  
 Ce grand front ivoirin où tout honneur se place,  
 Cette petite bouche entournée d'œillet,  
 Ce nez assez traitif, cette gorge de lait,  
 Ces coteaux emboutis d'une fraise pourprine,  
 Ce bras, ce pied, ce corps qui à Pallas ressemble,  
 Ce petit mon mignon, que sans voir j'imagine,  
 Cela me fait languir, mourir, et vivre ensemble.

Texte original

*C E riche entendement, ceste agreable grace,  
 Ce ieune teinct serain, de l'Aurore emprunté,  
 Ces deux yeux soleillans, flambeaux de chasteté,  
 Ce langage doré qui doucement menace,  
 Ce poil blond ondoyant, ceste Angelique face,  
 Ce graue-doux accueil, ceste humble priuauté,  
 Cest honneste maintien, ceste belle beauté,  
 Ce grand front yuoirin où tout honneur se place,  
 Ceste petite bouche entournée d'œillet,  
 Ce nez assez traitif, ceste gorge de laict,  
 Ces coutaulx emboutis d'vne fraise pourprine,  
 Ce bras, ce pied, ce corps qui à Pallas ressemble,  
 Ce petit mon mignon, que sans voir i' imagine,  
 Cela me faict languir, mourir, & viure ensemble.*

LAPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Les Amours de Théophile*, sonnet VIII, p. 8 [*topos* de la nouvelle Pandore].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f34>>

Texte modernisé

**M** Adame fit emprunt sur la divinité,  
 Alors qu'elle naquit sur cette terre basse,  
 Mars lui bailla son cœur plein d'agréable audace,  
 Cyprine la douceur de sa rare beauté :  
 Elle eut de Jupiter la grave majesté,  
 De Diane l'honneur, qui l'honneur même efface,  
 De Minerve l'esprit, le maintien, et la grâce,  
 De l'illustre Junon la riche autorité :  
 Ainsi ma Théophile en elle seule assemble  
 L'alme félicité des plus grands Dieux ensemble,  
 Que pensé-je donc faire Icare audacieux ?  
 Sa valeur, sa beauté, sa superbe apparence,  
 Sa chasteté, son âme, et sa grande puissance,  
 Méritent vraiment la Dêité des Dieux.

Texte original

**M** *Adame fist emprunct sur la diuinité,*  
*Alors qu'elle nasquit sur ceste terre basse,*  
*Mars luy bailla son cœur plein d'aggreable audace,*  
*Cyprine la doulceur de sa rare beauté:*  
*Elle eut de Iupiter la graue majesté,*  
*De Diane l'honneur, qui l'honneur mesme efface,*  
*De Minerue l'esprit, le maintien, & la grace,*  
*De l'illustre Iunon la riche autorité:*  
*Ainsi ma Theophile en elle seule assemble*  
*L'alme felicité des plus grands Dieux ensemble,*  
*Que pense-ie donc faire Icare audacieux?*  
*Sa valleur, sa beauté, sa superbe apparence,*  
*Sa chasteté, son ame, & sa grande puissance,*  
*Meritent vraiment la Deité des Dieux.*

GUY DE TOURS, Michel GUY dit, *Les premières Œuvres poétiques et Soupirs amoureux*, Paris, Nicolas de Louvain, 1598, *Le second livre des Soupirs amoureux*, « Sonnets en faveur de son Anne », XXXVIII, f° 48v° [anaphore de « ô »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87107979/f112>>

### Texte modernisé

Ô doux regards, ô bouche, dont il sort  
 Un ris, un chant, une parole accorte,  
 Qui referait une personne morte  
 La rappelant du Charontide port :  
 Ô Cheveux bruns, qui me liez si fort  
 Et dont le Dieu qui pour ses armes porte  
 La Flèche et l'Arc fait la ficelle forte  
 Dont sans pitié il me traîne à la mort.  
 Ô main douillette, ô lèvres cinabrine,  
 Ô Front d'ivoire, ô gorgette marbrine,  
 Ô Sein de lis, des grâces le séjour :  
 À peine au cœur sens-je l'amère plaie  
 De votre adieu, tant extrême est la joie  
 Qu'ore je sens pour votre heureux retour.

### Texte original

*O doux regards, ô bouche, dont il sort  
 Vn ris, vn chant, vne parole accorte,  
 Qui referoit vne personne morte  
 La r'appellant du Charontide port :  
 O Cheueux bruns, qui me liez si fort  
 Et dont le Dieu qui pour ses armes porte  
 La Fleche & l'Arc fait la ficelle forte  
 Dont sans pitié il me traisne à la mort.  
 O main douillette, ô leure cynabrine,  
 O Front d'yuoire, ô gorgette marbrine,  
 O Sein de lyz, des graces le seiour :  
 A peine au cœur sens-ie l'amere playe  
 De vostre adieu, tant extreme est la ioye  
 Qu'ore ie sens pour vostre heureux retour.*

GUY DE TOURS, Michel GUY dit, *Les premières Œuvres poétiques et Soupirs amoureux*, Paris, Nicolas de Louvain, 1598, *Le second livre des Soupirs amoureux*, « Sonnets en faveur de son Anne », XLV, f° 50r° [anaphore du démonstratif].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87107979/f115>>

### Texte modernisé

Cet œil riant, cette bouche vermeille,  
 Ce ris mignard, cet éloquent parler,  
 Ce teint qu'on peut à la rose égaler,  
 Ce poil brunet, ce petit bout d'oreille,  
 Ce col de lait, cette double merveille  
 De ce beau sein, ce gracieux aller,  
 Ce port qui peut Jupin même affoler,  
 Ce front de lis, cette âme sans pareille,  
 Ce bel Esprit, ce vif Entendement,  
 Dont renaîtrait Pallas secondement,  
 Ont tant versé de flammes en mon âme,  
 Que sans les pleurs qui sortent sans repos  
 Hors de mes yeux, dès longtemps Atropos  
 En leur ardeur eût consommé ma trame.

### Texte original

*Cet œil riant, cette bouche vermeille,  
 Ce ris mignard, cet eloquent parler,  
 Ce teinct qu'on peut à la rose esgaler,  
 Ce poil brunet, ce petit bout d'oreille,  
 Ce col de laict, cette double merueille  
 De ce beau sein, ce gracieux aller,  
 Ce port qui peut lupin mesme affoller,  
 Ce front de lyz, cette ame sans pareille,  
 Ce bel Esprit, ce vif Entendement,  
 Dont renaistroit Pallas secondement,  
 Ont tant versé de flames en mon ame,  
 Que sans les pleurs qui sortent sans repos  
 Hors de mes yeux, dés long temps Atropos  
 En leur ardeur eust consommé ma trame.*

GUY DE TOURS, Michel GUY dit, *Les premières Œuvres poétiques et Soupirs amoureux*, Paris, Nicolas de Louvain, 1598, *Le troisième livre des Soupirs amoureux et second livre en faveur de son Anne*, XXX, f° 85r° [anaphore de « ô »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87107979/f185>>

### Texte modernisé

Ô Cheveux, doux liens de mon âme asservie,  
 Ô Front calme et serein, ô Sourcils ébénins,  
 Ô beaux yeux brunelets, dont les astres bénins  
 Gouvernent à leur gré le vaisseau de ma vie !  
 Ô délicate Joue, où la mordante envie  
 Ne saurait que reprendre, ô remparts corallins,  
 Ô bouche d'Amarante, ô propos tous divins,  
 Ô Ris, qui quelquefois mes travaux désennuie !  
 Ô col plus blanc que neige, ô gorgette de lait,  
 Qui ceinte richement d'un carcan noirelet,  
 Se fait par son contraire apparaître plus belle !  
 Ô mon Anne, ô mon Tout, ô mon cœur, ô m'amour,  
 N'aurai-je jamais l'heur de vous voir de retour ?  
 Revenez, ou la mort m'emmènera chez elle !

### Texte original

*O Cheueux, doux liens de mon ame asseruie,  
 O Front calme & serain, ô Sourcils ébenins,  
 O beaux yeux brunelets, dont les astres benins  
 Gouuernent à leur gré le vaisseau de ma vie!  
 O delicate Ioüe, où la mordante enuie  
 Ne scauroit que reprendre, o rempars coralins,  
 O bouche d'Amaranthe, ô propos tous diuins,  
 O Ris, qui quelques-fois mes trauaux des-ennuie!  
 O col plus blanc que neige, ô gorgette de laict,  
 Qui ceinte richement d'vn carquan noirelet,  
 Se fait par son contraire apparoiestre plus belle!  
 O mon Anne, ô mon Tout, ô mon cœur, ô m'amour,  
 N'auray-ie iamais l'heur de vous voir de retour?  
 Reuenez, ou la mort m'emménera chez elle!*

BERTHRAND, François, *Les premières Idées d'Amour*, Orléans, Fabian Hotot, 1599, *Le second livre des Amours d'Europe*, sonnet 46, pp. 68-69.  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k133945s/f78>

Texte modernisé

Bien que sur terre ondoient tes cheveux,  
 Que ton beau sein, le Roi de ma victoire,  
 Et ton col blanc, aillent domptant l'ivoire,  
 Que la douceur apparaisse en tes yeux.

Bien que ton front reluise audacieux  
 De majesté, de louange, et de gloire,  
 Que sur ta main on voye la mémoire  
 De ta puissance, et d'un cœur généreux :

Bien qu'en ta joue on contemple la rose,  
 La marguerite en tes lèvres éclore,  
 Fleur dont l'odeur me fait vivre et mourir.

Ton bel esprit, et ton gentil courage,  
 Et ta bonté, me sont bien davantage,  
 Ceux-ci sont tiens, ceux-là peuvent périr.

Texte original

*Bien que sur terre ondoient tes cheueux,  
 Que ton beau sein, le Roy de ma victoire,  
 Et ton col blanc, aillent dontant l'iuoire,  
 Que la douceur apparoisse en tes yeux.*

*Bien que ton front reluise audacieux  
 De maiesté, de louange, & de gloire,  
 Que sur ta main on voye la memoire  
 De ta puissance, & d'vn cœur genereux :*

*Bien qu'en ta ioue on contemple la rose,  
 La marguerite en tes leures esclose,  
 Fleur dont l'odeur me faict viure & mourir.*

*Ton bel esprit, & ton gentil courage,  
 Et ta bonté, me sont bien dauantage,  
 Ceux-cy sont tiens, ceux-la peuuent perir.*

VERMEIL, Abraham de, *Seconde partie des Muses françaises ralliées*, Paris, Matthieu Guillemot, 1600, Sonnets, p. 238.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1510328r/f246>

Texte modernisé

**P**uisque tu veux dompter les siècles tout-perdants  
 Par le rare portrait de ses grâces divines,  
 Frise de chrysolits ses tempes ivoirines,  
 Fais de corail sa lèvre, et de perles ses dents :

Fais ses yeux de cristal y plaçant au-dedans

Un cercle de Saphirs et d'Émeraudes fines,  
 Puis musse dans ces ronds les embûches mutines  
 De mille Amours taillés sur deux rubis ardents :

Fais d'Albâtre son sein, sa joue de Cinabre,  
 Son sourcil de jayet, et tout son corps de marbre,  
 Son haleine de Musc, ses paroles d'Aimant :

Et si tu veux encor que le dedans égale  
 Au naïf du dehors, fais lui un corps d'Opale,  
 Et que pour mon regard il soit de Diamant.

Texte original

**P***visque tu veux dompter les siecles tout-perdans  
 Par le rare pourtraict de ses graces diuines,  
 Frise de crysolits ses temples iuoirines,  
 Fai de corail sa léure, & de perles ses dents:*

*Fai ses yeux de christal y placant au dedans*

*Vn cercle de Saphirs & d'Esmeraudes fines,  
 Puis musse dans ces ronds les embusches mutines  
 De mille Amours taillez sur deux rubis ardans:*

*Fai d'Albastre son sein, sa ioüe de Cinabre,  
 Son sourcy de iaïet, & tout son corps de marbre,  
 Son haleine de Musc, ses paroles d'Aimant:*

*Et si tu veux encor que le dedans esgale  
 Au naïf du dehors, fai lui vn corps d'Opale,  
 Et que pour mon regard il soit de Diamant.*

NERVÈZE, Antoine de, *Les Essais poétiques*, Poitiers, François Lucas, 1605, Sonnets, 'LXXIX', p. '45'.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1510526m/f65>>

#### Texte modernisé

Je vous perds beaux cheveux en crépillons épars,  
 Amoureux labyrinthe où se perdent les âmes,  
 Je vous perds, ô beaux yeux, qui remplissez de flammes  
 Les cœurs que vous blessez avecque vos regards :  
 Je vous perds, belle bouche, où sont de toutes parts  
 Les roses, les œillets, heureux printemps des Dames,  
 Je vous perds, belle gorge, où sont les belles trames,  
 Qui trament aux mortels mille amoureux hasards.  
 Je vous perds, belle main, où Amour tient ses armes,  
 Dont les coups font sortir et du sang et des larmes,  
 Je vous perds doux objets que mon âme chérit :  
 Adieu donc beaux cheveux, beaux yeux et belle bouche,  
 Adieu gorge, adieu main, qui jusqu'au cœur me touche,  
 Je vous perds bien du corps, mais non pas de l'esprit.

#### Texte original

*Je vous perds beaux cheueux en crespillons espars,  
 Amoureux labirinth' ou se perdent les ames  
 Je vous perds, o beaux yeux, qui remplissez de flames  
 Les cœurs que vous blessez avecque vos regards:  
 Je vous perds, belle bouche, ou sont de toutes partz  
 Les roses, les œillets, heureux printemps des Dames,  
 Je vous perds, belle gorge, ou sont les belles trames,  
 Qui trament aux mortels mille amoureux hazards.  
 Je vous perds, belle main, ou Amour tient ses armes,  
 Dont les coups font sortir & du sang & des larmes,  
 Je vous perds doux objetz que mon ame cherit:  
 Adieu donc beaux cheueux, beaux yeux & belle bouche  
 Adieu gorge, Adieu main, qui iusq'au cœur me touche,  
 Je vous perds bien du corps, mais non pas de l'esprit.*

GARNIER, Claude, *L'Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l'Harmonie de l'Auteur*, sonnet VI, f° 124v° [anaphore du démonstratif].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f272>>

#### Texte modernisé

Ce front d'albâtre où les esprits se mirent,  
 Et cet œil brun doucement affolant,  
 Sous un maintien lentement nonchalant,  
 Par qui les Cieux à nos terres aspirent.  
 Et cette lèvre où les charmes respirent  
 Quand elle rit, aux Anges s'égalant,  
 Ou quand, au gré d'un vermillon parlant,  
 Ses doux propos les rebelles attirent.  
 Et ce menton souriant, et ce teint,  
 Et cette gorge où le marbre s'éteint,  
 Me font sentir mille métamorphoses :  
 Mais dessus tout ces cheveux embrunis,  
 Qui çà, qui là, mollement désunis,  
 Crèpent leur vol dessus un front de Roses.

#### Texte original

*Ce front d'albâtre où les esprits se mirent,  
 Et cet œil brun doucement affolant,  
 Sous vn maintien lantemant nonchalant,  
 Par qui les Cieux à nos terres aspirent.  
 Et cette léure où les charmes respirent  
 Quand elle rit, aus Anges s'égalant,  
 Ou quand, au gré d'vn vermillon parlant,  
 Ses dous propos les rebelles atirent.  
 Et ce manton souriant, & ce teint,  
 Et cette gorge où le marbre s'éteint,  
 Me font santir mille métamorphozes:  
 Mais dessus tout ces cheueus embrunis,  
 Qui ça, qui la, molemant des-vnis,  
 Crépent leur vol dessus vn front de Rozes.*

GARNIER, Claude, *L'Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l'Harmonie de l'Auteur*, sonnet CI, f° 165r<sup>o</sup>v<sup>o</sup> [anaphore de « ô »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f353>>

#### Texte modernisé

Ô beaux yeux bruns ! dont les rais amorcés  
 Donnent la vie à ma froide espérance :  
 Ô bruns cheveux ! de ma tendre jouvence  
 Les doux chaînons crépement agencés !  
 Beau front d'ivoire ! ô tétins balancés  
 D'un mouvement qui me donne allégeance !  
 Ô bruns sourcils ! d'où l'Archerot avance  
 Le foudre aigu de ses traits élancés.  
 Ô parler d'ambre où nichent les avettes !  
 Ô souris d'Ange ! ô moissons de perlettes !  
 Ô vermillons ! ô lis blancs colorés !  
 Ô marbre ! ô jaspé ! ô civette ! ô porphyre !  
 Si d'aventure on fait cas de ma lyre,  
 Qu'en ces honneurs vous soyez honorés.

#### Texte original

*O beaus yeus bruns ! dont les rais amorcez  
 Donnent la vie à ma froide esperance:  
 O bruns cheueus ! de ma tendre iouuance  
 Les dous chainons crépement ajancez !  
 Beau front d'yuoire ! ô tetins balancez  
 D'vn mouuemant qui me donne alegeance !  
 O bruns sourcis ! d'où l'Archerot auance  
 Le foudre agù de ses trais élancez.  
 O parler d'ambre où nichent les auettes !  
 O sou-ris d'Ange ! ô moissons de perlettes !  
 O vermillons ! ô lys blans coulourez !  
 O marbre ! ô jaspé ! ô ciuette ! ô porfire !  
 Si d'auanture on fait cas de ma lyre,  
 Qu'en ces honneurs vous soyez honorez.*

GARNIER, Claude, *L'Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l'Harmonie de l'Auteur*, sonnet CXVII, f° 171v° [anaphore de « ou »].  
 <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f366>>

Texte modernisé

Soit qu'elle parle, ou bien qu'elle entrelace  
 Au Luth contraint le branle de ses doigts,  
 Ou qu'en fredons elle anime sa voix,  
 Ou qu'à la danse elle flambe de grâce.  
 Ou que pompeuse en l'Église elle passe  
 Avec un port réduisant à la fois  
 Tous les passants, immobilement froids  
 Comme rochers voyant sa belle face.  
 Ou qu'elle rie, ou que ses bruns cheveux,  
 Frisés, crêpés, soient retressés de nœuds,  
 Ou mollement avalés par ondées :  
 Rien d'ici-bas ne vit en ses beautés,  
 Aussi les traits de ses divinités  
 Coulent du sein des plus belles Idées.

Texte original

*Soit qu'elle parle, ou bien qu'elle entrelasse  
 Au Luth contreint le branle de ses dois,  
 Ou qu'en fredons elle anime sa vois,  
 Ou qu'à la dance elle flambe de grace.  
 Ou que pompeuze en l'Eglise elle passe  
 Auec vn port réduizant à la fois  
 Tous les passans, immobilemant frois  
 Comme rochers voyant sa belle face.  
 Ou qu'elle rie, ou que ses bruns cheueus,  
 Frisez, crépez, soient retressez de neus,  
 Ou molemant aualez par ondées:  
 Rien d'icy bas ne vit en ses beautez,  
 Aussi les trais de ses diuinitez  
 Coulent du sein des plus belles Idées.*

GARNIER, Claude, *L'Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l'Harmonie de l'Auteur*, sonnet CXXIII, ff. 174v°-175r° [anaphore du démonstratif].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f372>>

#### Texte modernisé

Ces feux jumeaux qui sèchent mon orage,  
 Ces frisons d'or où je suis enrété,  
 Ce mont d'ivoire, où de ma liberté  
 Le conquérant fait de ses traits hommage.  
 Ces arcs d'ébène où campe ce volage,  
 Ces vermillons, dont je suis enchanté  
 Qui mon penser, doucement agité,  
 Sans résistance éloignent du rivage.  
 Ces diamants plantés sur des rubis  
 Tout pleins de musc, ces roses, et ces lis  
 Entr'épanouis de cent grâces parfaites :  
 Ces flots de lait, par ondes agités,  
 Flambent de même avecque les beautés,  
 Que fait Diane avecque les planètes.

#### Texte original

*Ces feus iumeaus qui sechent mon orage,  
 Ces frizons d'or où ie suis arété,  
 Ce mont d'yuoire, où de ma liberté  
 Le conquerant fait de ses traïs hommage.  
 Ces arcs d'hebeine où campe ce volage,  
 Ces vermillons, dont ie suis enchanté  
 Qui mon panser, doucemant agité,  
 Sans rezistance élognent du riuage.  
 Ces diamants plantez sur des rubis  
 Tous plains de musc, ces rozes, & ces lys  
 Entr'épanis de cent graces parfaittes:  
 Ces flos de lait, par ondes agitez,  
 Flambent de même avecques les beautez,  
 Que fait Diane avecque les planettes.*

BERNIER DE LA BROUSSE, Joachim, *Les Œuvres poétiques*, Poitiers, Julian Thoreau, 1618, *Les Amours d'Hélène*, sonnet XXXII, f° 10r° [anaphore de « ô »].  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1090269b/f43>

Texte modernisé

Ô Beau rets d'or, ô vouiture albâtrine,  
 Ô belle oreille, ô beaux yeux mes flambeaux,  
 Ô bruns sourcils, beaux arcs décoche-maux,  
 Ô ronde joue, ô lèvres cinabrine,  
 Ô belle bouche excellente, et divine,  
 Ô belles dents, diamants rares-beaux,  
 Ô nez traitif, ô petits monts jumeaux,  
 Ô belle gorge, ô neigeuse poitrine,  
 Ô col d'ivoire, ô menton fosselu,  
 Ô ventre court, grasset, et potelu,  
 Ô petit Antre amoureux, ô mains blanches,  
 Ô de Junon les bras faits pour chérir,  
 Ô ronds piliers, pieds de Thétis, ô hanches,  
 Que je vous touche avant que de mourir.

Texte original

O *Beau reth d'or, ô vouture albastrine,*  
*O belle oreille, ô beaux yeux mes flambeaux,*  
*O bruns sourcils, beaux arcs descoche-maux,*  
*O ronde jouë, ô leure cinabrine,*  
*O belle bouche excellente, & diuine,*  
*O belles dents, diamants rare-beaux,*  
*O nez traitif, ô petits monts jumeaux,*  
*O belle gorge, ô neigeuse poictrine,*  
*O col d'yuoire, ô menton fosselu,*  
*O ventre court, grasset, & potelu,*  
*O petit Antre amoureux, ô mains blanches,*  
*O de Iunon les bras faicts pour cherir,*  
*O ronds piliers, pieds de Thetys, ô hanches,*  
*Que ie vous touche auant que de mourir.*

BACHET DE MÉZIRIAC, Claude Gaspar, in *Les Délices de la poésie française*, Paris, Toussaint Du Bray, 1620, p. 522.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k73158q/f546>>

Texte modernisé

**A** Mour où prit-il l'or tiré subtilement  
 En cheveux déliés, et les roses nouvelles,  
 Qui parmi la rigueur des neiges éternelles  
 Conservent ce beau teint sans aucun changement ?  
 Où prit-il le corail, les perles enfermant,  
 Où se forme la voix qui dompte ses rebelles,  
 Et l'ivoire arrondi en deux pommes jumelles,  
 Sur un cœur emprunté d'un roc de diamant ?  
 De quel marbre poli, marqué de maintes veines  
 A-t-il tourné ces bras, et ces mains inhumaines,  
 Qui tiennent son amorce, et qui tendent ses rets ?  
 De quel Soleil naquit cette vive lumière  
 Qu'il mit dedans les yeux de ma belle meurtrière,  
 Qui me brûle de loin, et me glace de près ?

Texte original

**A** *Mour où prit-il l'or tiré subtilement  
 En cheueux deliez, & les roses nouvelles,  
 Qui parmy la rigueur des neiges eternelles  
 Conseruent ce beau teint sans aucun changement?  
 Où prit-il le corail, les perles enfermant,  
 Où se forme la voix qui donte ses rebelles,  
 Et l'yuoire arrondie en deux pommes iumelles,  
 Sur vn cœur emprunté d'vn roc de diamant?  
 De quel marbre poli, marqué de maintes veines  
 A-t'il tourné ces bras, & ces mains inhumaines,  
 Qui tiennent son amorce, & qui tendent ses rets?  
 De quel Soleil nacquit cette viue lumiere  
 Qu'il mit dedans les yeux de ma belle meurtriere,  
 Qui me brule de loin, & me glace de prés?*

LOPE de VEGA, Felix, *Les Délices de la vie pastorale de l'Arcadie*, traduction par Nicolas LANCELOT, Lyon, Pierre Rigaud, 1622, premier livre, p. 41 [disposition du préambule : vers 1 à 8].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k111594v/f65>>

### Texte modernisé

Tous les ruisseaux ouverts, du cristal de Borée,  
 Sur les plus hauts rochers n'ont pas tant de splendeur,  
 L'Ébène élaboré n'a pas tant de noirceur,  
 Ni l'or purifié la couleur si dorée :  
 Le plus beau lin n'a pas de fleur si azurée,  
 Le pourpre Tyrien de si rouge couleur,  
 L'Ambre odoriférant n'a pas tant de douceur,  
 Ni les perles de prix de blancheur si lustrée :  
 Que le front, les sourcils, les cheveux, et les yeux,  
 Que la bouche, l'haleine, et les dents d'Isabelle  
 Dont l'objet désirable est l'abrégé des Cieux.  
 Toute beauté lui cède et mêmes auprès d'elle,  
 Il n'est point de cristal, ni d'Ébène, ni d'or,  
 De lin, de pourpre, d'ambre, et de perles encor.

### Texte original

Tous les ruyseaus ouuers, du cristal de Boree,  
 Sur les plus hauts rochers n'ont pas tant de splendeur,  
 L'Ebene elabouré n'a pas tant de noirceur,  
 Ni l'or purifié la couleur si doree:  
 Le plus beau lin n'a pas de fleur si azuree,  
 Le pourpre Tirien de si rouge couleur,  
 L'Ambre odoriferant n'a pas tant de douceur,  
 Ni les perles de pris de blancheur si lustree:  
 Que le front, les sourcils, les cheueus, & les yeus,  
 Que la bouche, l'haleine, & les dents d'Isabelle  
 Dont l'obiet desirable est l'abregé des Cieux.  
 Toute beauté luy cede & mesme aupres d'elle,  
 Il n'est point de cristal, ni d'Ebene, ni d'or,  
 De lin, de pourpre, d'ambre, & de perles encor.